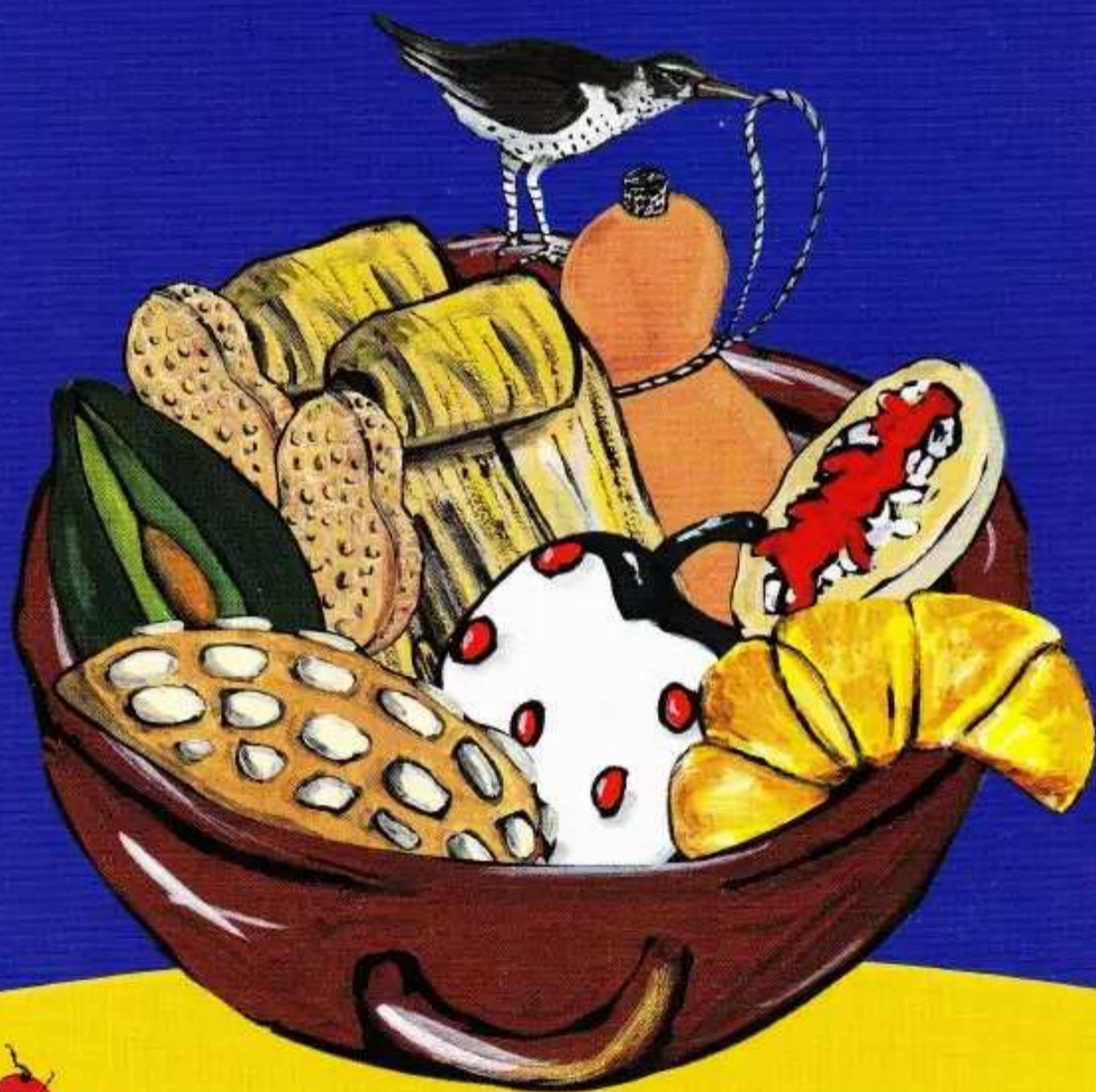


Itacate de palabras mexicanas



Juan Palomar de Miguel • Ilustraciones de Camilo Esquivel Reed

al sol
solito

Itacate de palabras mexicanas



Itacate de palabras mexicanas



Juan Palomar de Miguel • Ilustraciones de Camilo Esquivel Reed

DESTINO

Libros del Rincón



Sistema de clasificación Melvil Dewey DGMMyME

467.972

P34

2004 Palomar de Miguel, Juan

Itacate de palabras mexicanas / Juan Palomar de Miguel; ilus. Camilo Esquivel Reed. — México : SEP : Ediciones Destino, 2004.

48 p. : il. — (Libros del Rincón)

ISBN: 970-741-362-X SEP

1.Mexicanismos. 2. Español – Provincialismos – México.

3. Lectura (Elemental) I. Esquivel Reed, Camilo, il. II. t. III. Ser.

© Juan Palomar de Miguel

© De las ilustraciones: Camilo Esquivel Reed

D.R. © Ediciones Destino, 2004

Primera edición SEP / Editorial Planeta Mexicana, 2004

D.R. © Editorial Planeta Mexicana, S. A. de C. V., 2004

Avenida Insurgentes Sur 1898, piso 11,
Colonia Florida, 01030, México, D.F.

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 2004

Argentina 28, Centro,
06020, México D.F.

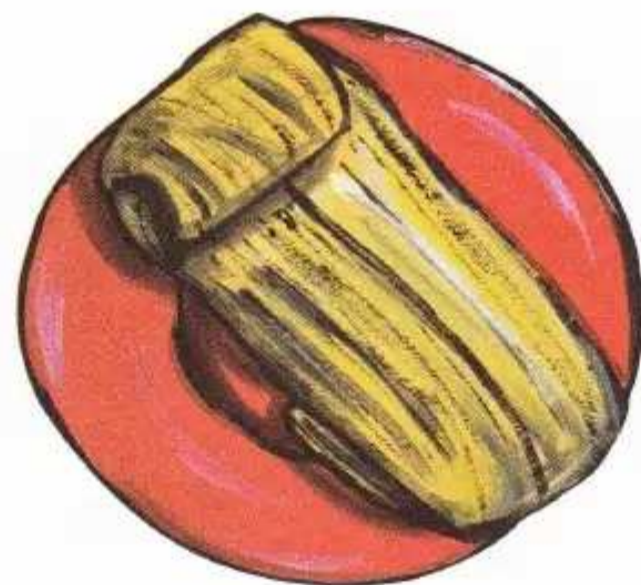
ISBN: 970-37-0212-0 Editorial Planeta Mexicana

ISBN: 970-741-362-X SEP

Prohibida su reproducción por cualquier
medio mecánico o electrónico sin la autorización
escrita de los coeditores.

Impreso en México

DISTRIBUCIÓN GRATUITA - PROHIBIDA SU VENTA



Itacate de palabras mexicanas
se imprimió por encargo de la Comisión
Nacional de Libros de Texto Gratuitos
en los talleres de Compañía Editorial
Ultra, S.A. de C.V., con domicilio en
Centeno núm. 162-2, colonia Granjas
Esmeralda, delegación Iztapalapa,
c.p.09810, México D.F., en el mes de
noviembre de 2004. El tiraje fue
de 180,024 ejemplares más sobrantes
para reposición.

Índice

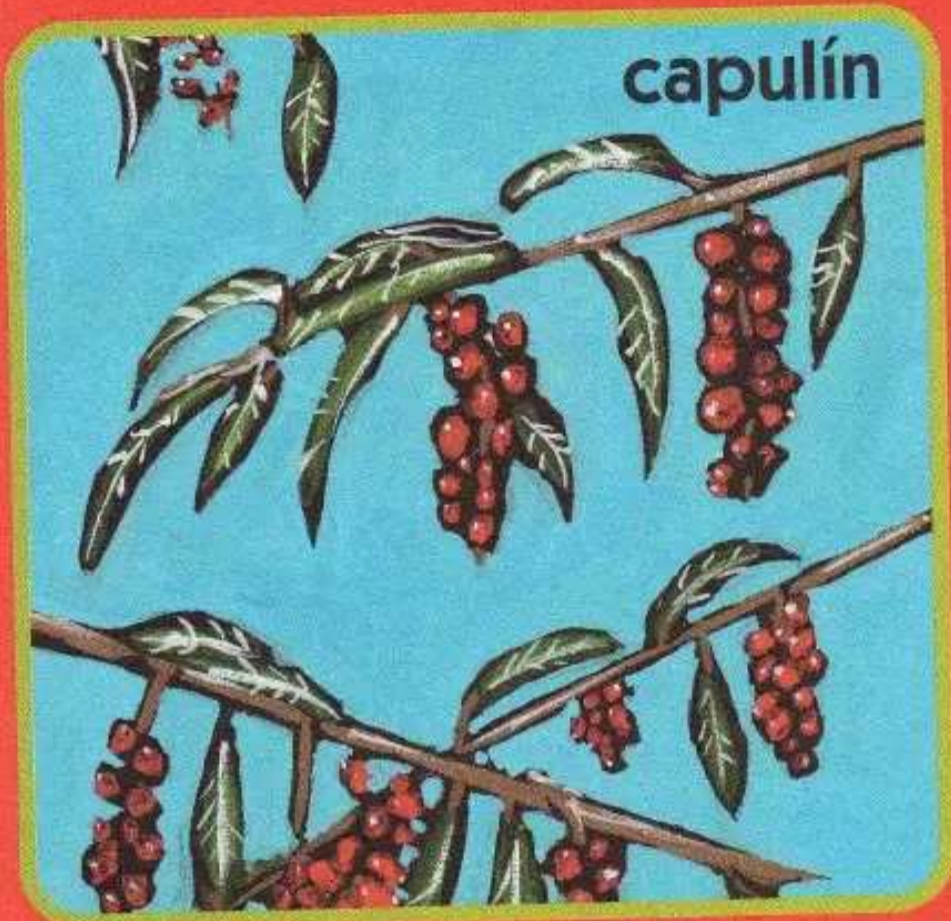
Presentación	7
Hablemos con mexicanismos	8
Palabras para bebés	10
¡Vamos a la escuela!	12
Aves de México	14
¿Cómo son estos animales?	16
¡Cuántas cosas hay en la casa!	18
¡Qué bien huele en la cocina!	20
Exquisita la comida mexicana	22
Sabrosos panes	24
Con esto cocina mi mamá	26
Alimentos que se hacen con maíz	28
Ricos postres y golosinas	30
Bebidas para todos los gustos	32
Cómo vestimos y calzamos	34
¿Qué veo en la calle?	36
¿Conoces estos oficios?	38
Un viaje por el campo	40
Diversión en el parque	42
¿Cuál es tu juego favorito?	44
Glosario	46

El idioma es uno de nuestros más preciados valores, y los mexicanismos son adornos que engalanan, día a día, nuestra habla cotidiana. Con este pequeño muestrario de palabras que usamos en México pretendemos sembrar en el corazón los niños la curiosidad por nuestras lenguas y a la vez un impulso de amor hacia lo mexicano.

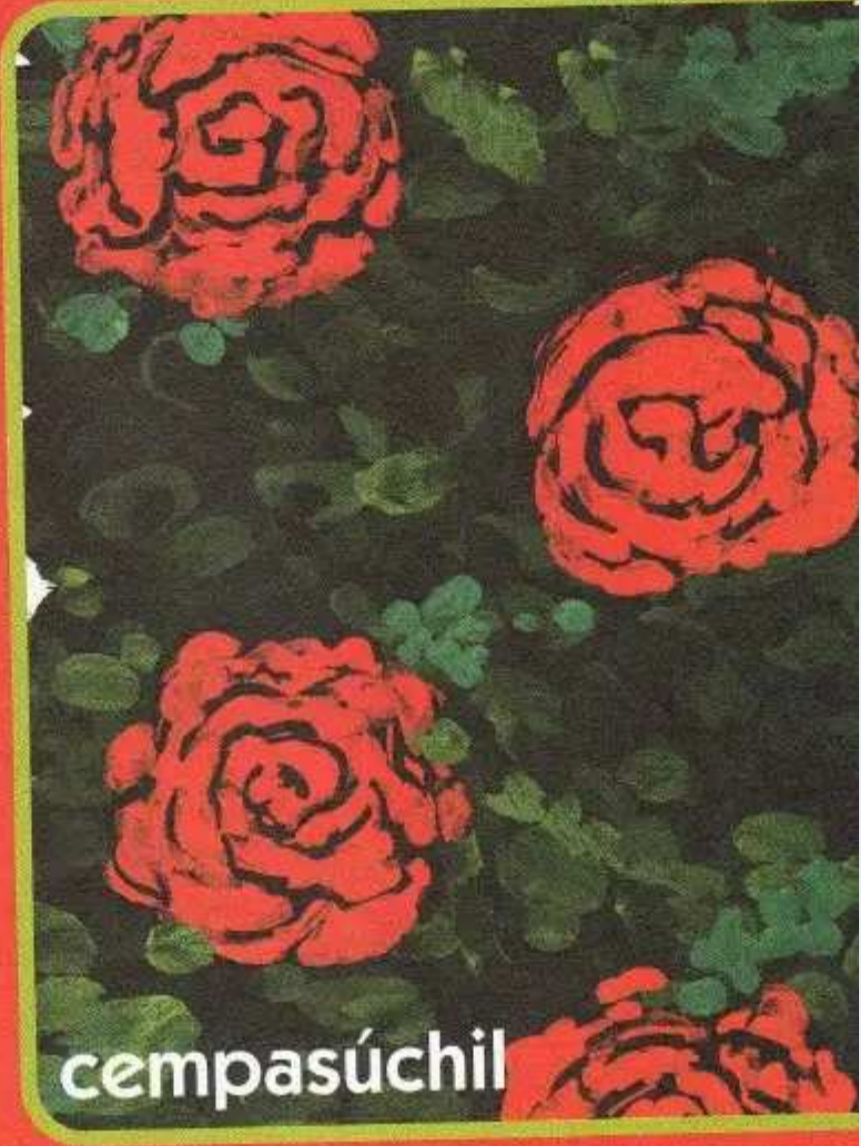
Un mexicanismo es aquella palabra propia de los mexicanos. Lo cual no implica que se use en México exclusivamente. El Diccionario de la Real Academia señala como propias de México las palabras que se usan hasta en otros seis países más, como en el caso de expendio. Nosotros hemos restringido ese criterio a palabras que se usan sólo aquí y en otros tres países, aunque hemos considerado a Centroamérica como un solo país, por poseer en su conjunto una unidad cultural y lingüística muy homogénea.

La mayoría, quizás, de estos mexicanismos ya son conocidos por los niños y todos están explicados en el "Glosario de mexicanismos" que está al final del libro.

Hablemos de mexicanismos



capulín



cempasúchil

8



acocote



corcholata

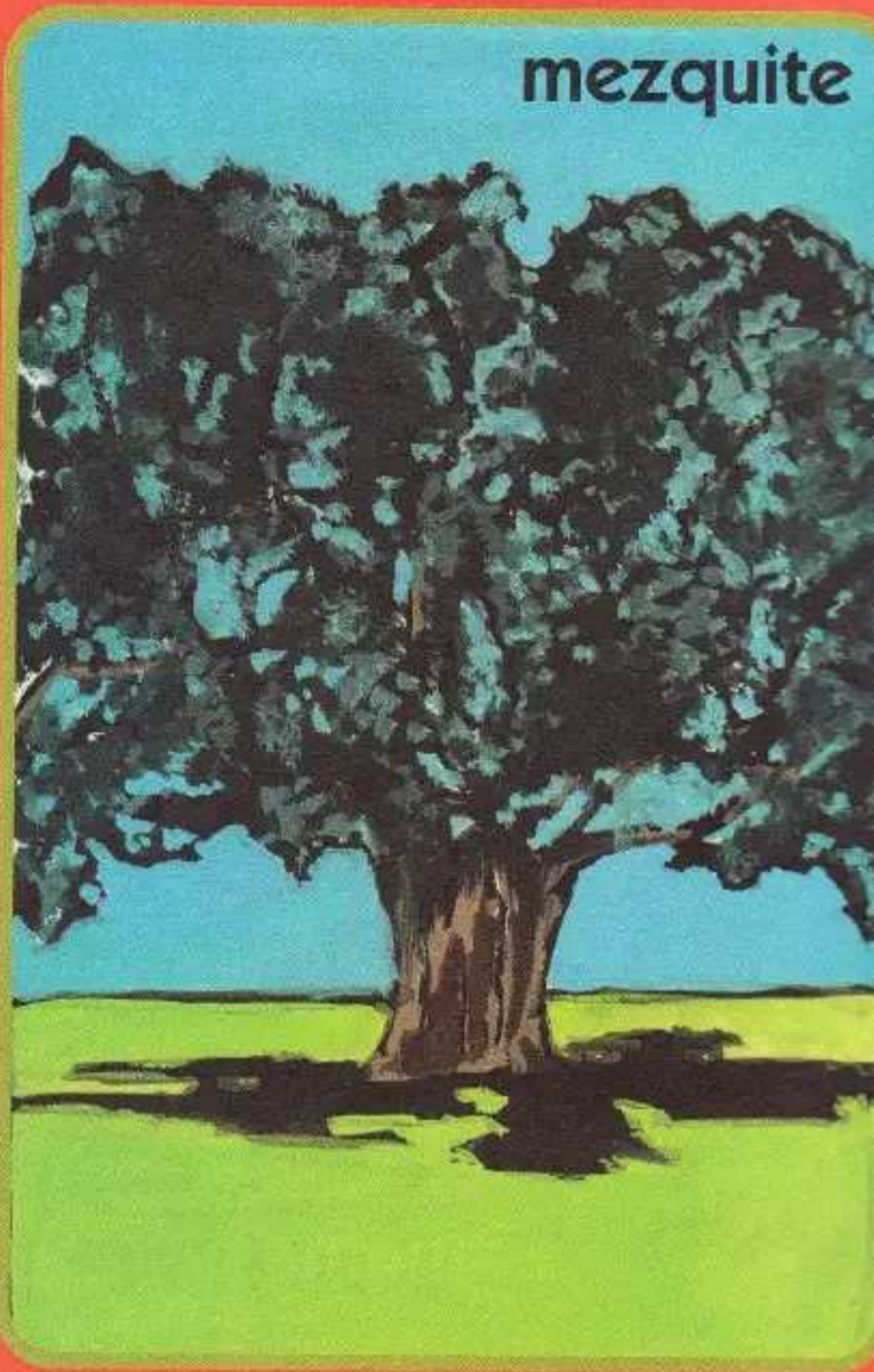


coccones

mecate



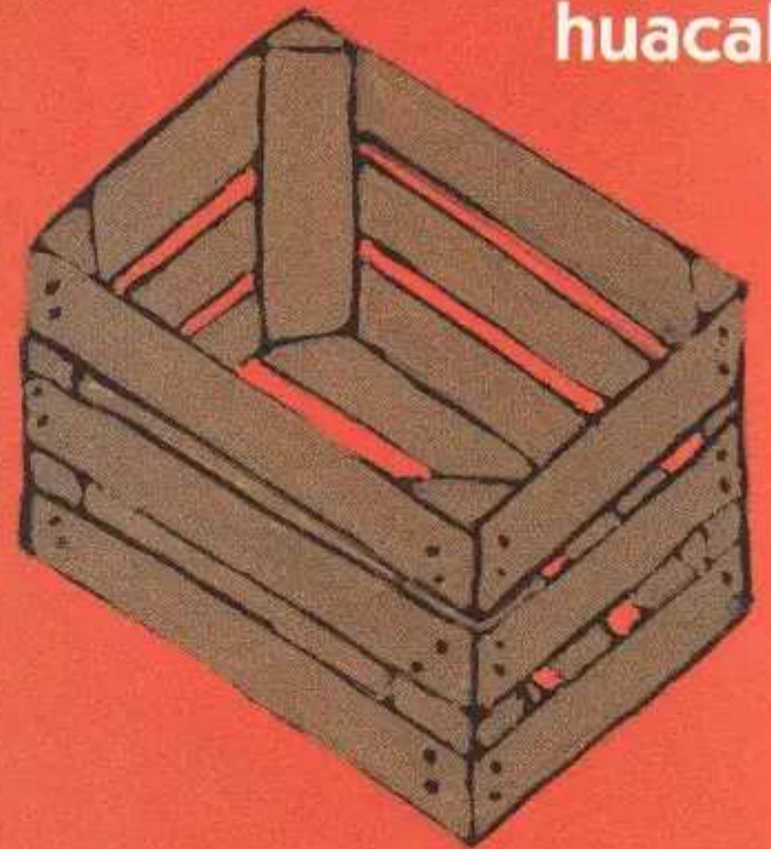
mezquite



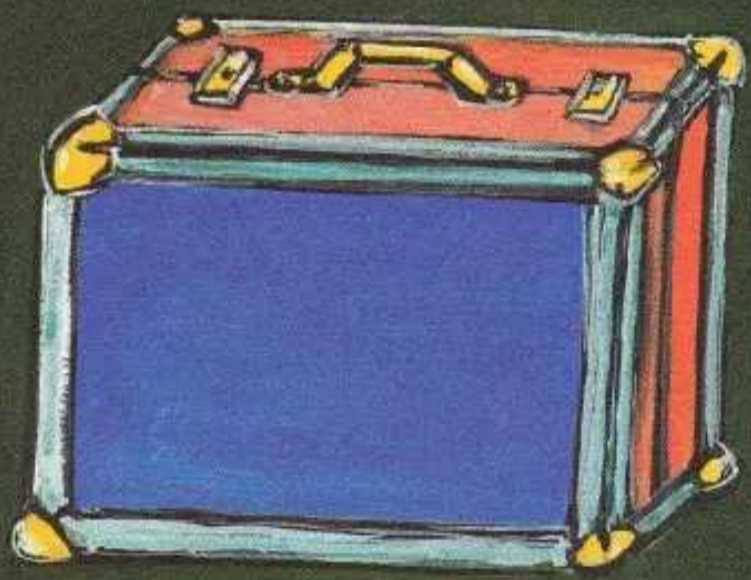
tambache



huacal



petaca



Palabras para bebēs

chilpayate



chambrita

pilmama



mamila

pininos



mameluco



xocoyote



chupón



carriola

nana



¡Vamos a la escuela!

cascarita



jardín de niños



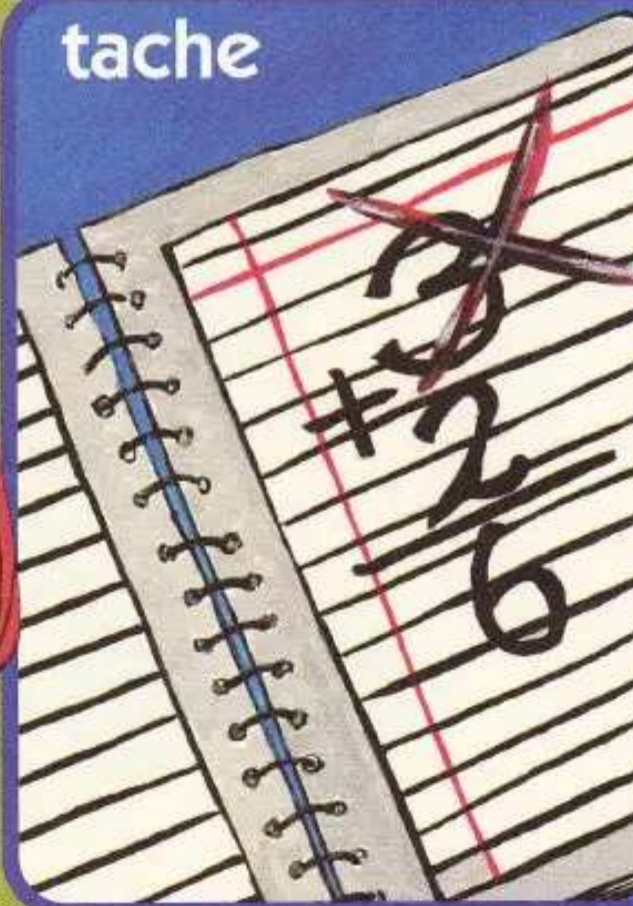
12

engargolado

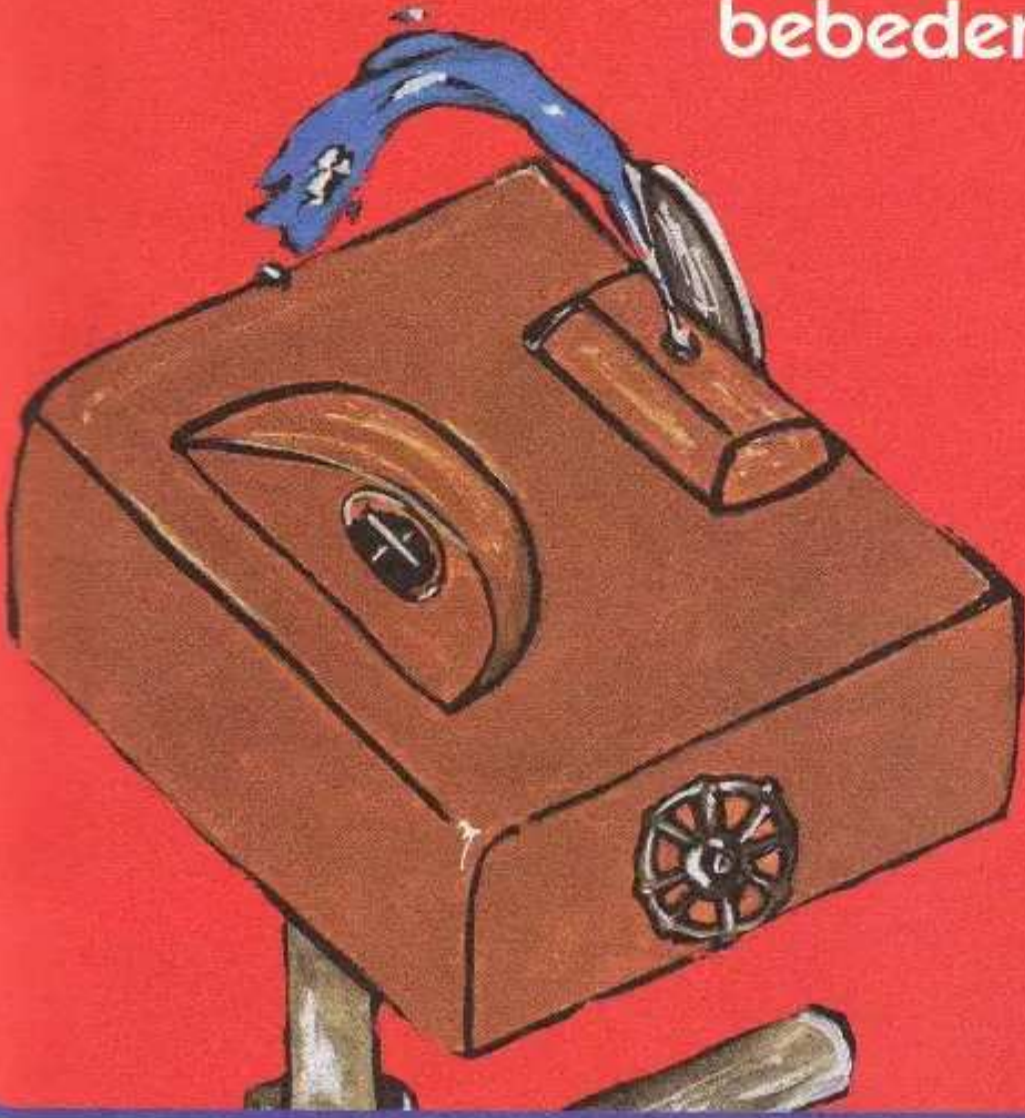


mochila

tache



bebedero



astabandera



banda de guerra

crayola



portabandera

Aves de México

chachalaca



guajolote



guacamaya

quetzal



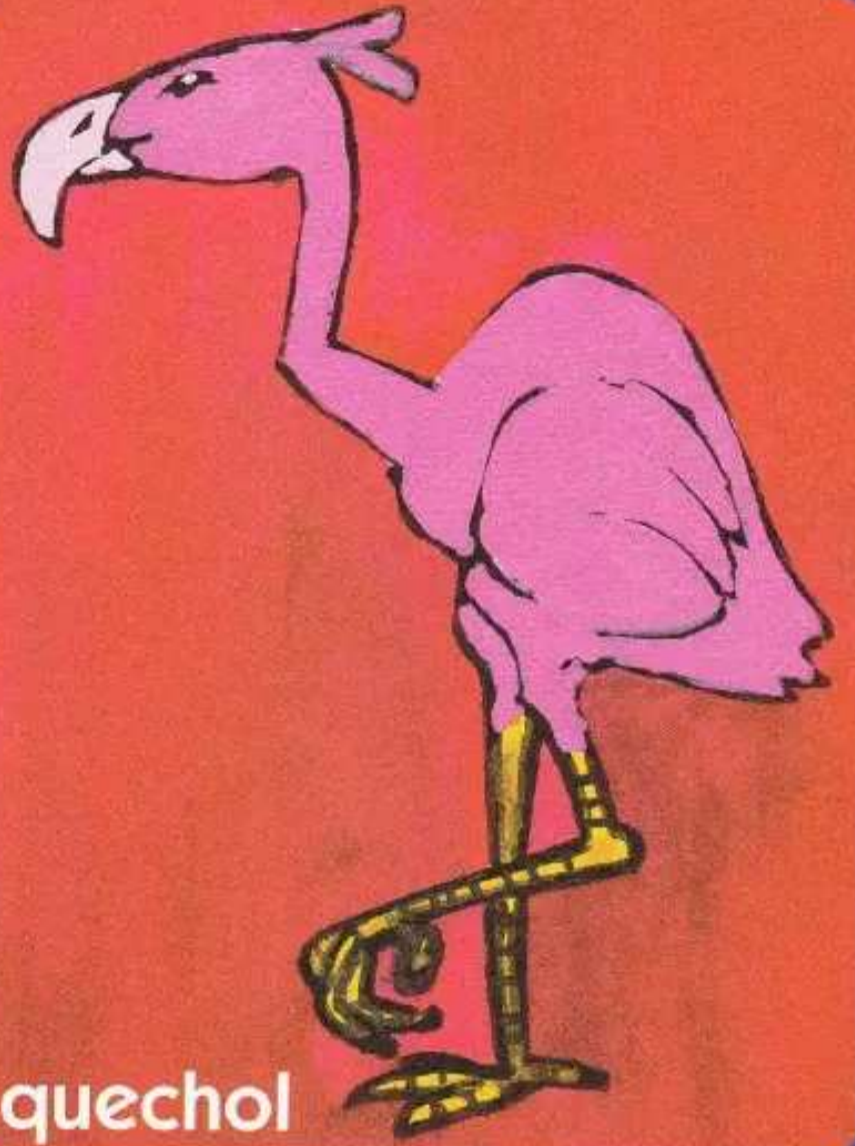
cenzontle



chichicuilote



quechol



chupamirto



tecolote



aura



¿Cómo son estos animales?

ocelote



16

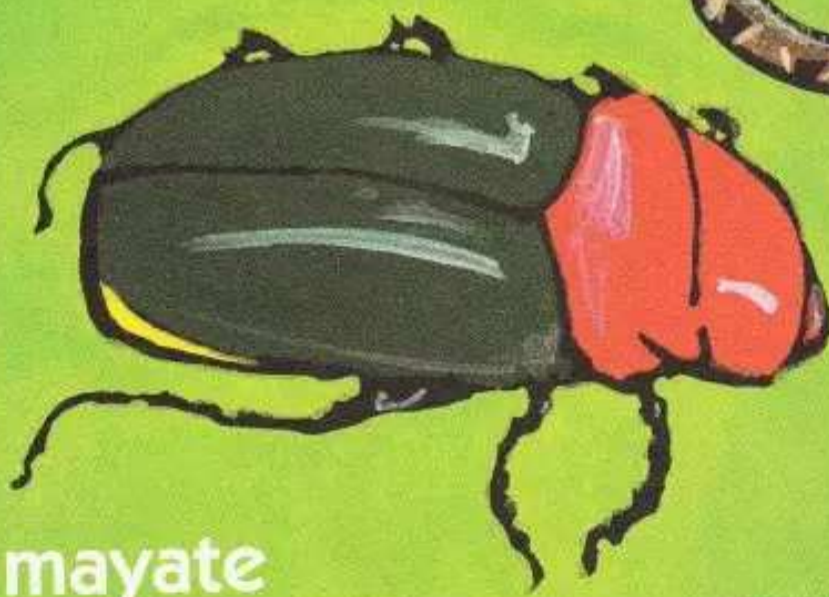
coyote



nauyaca



mayate



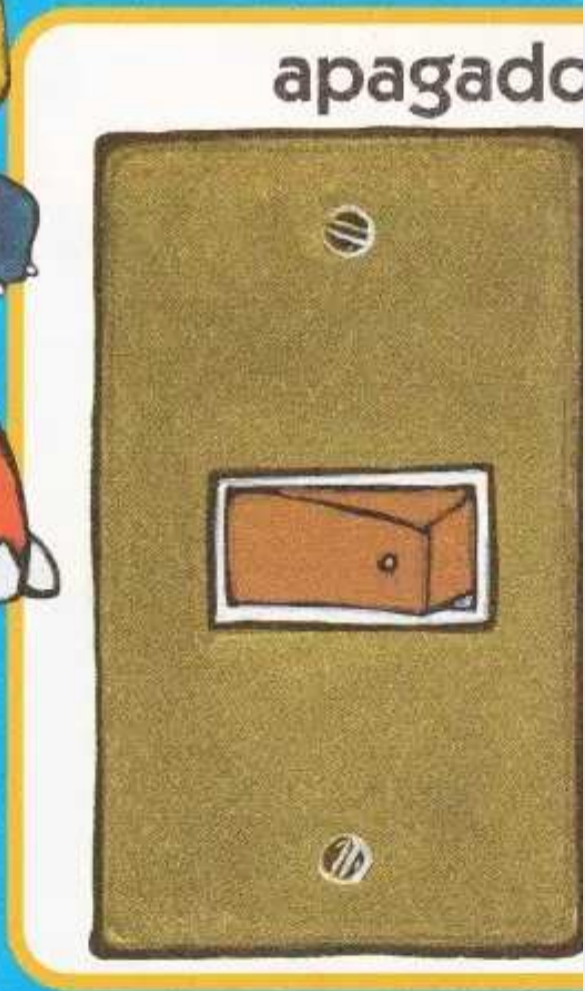
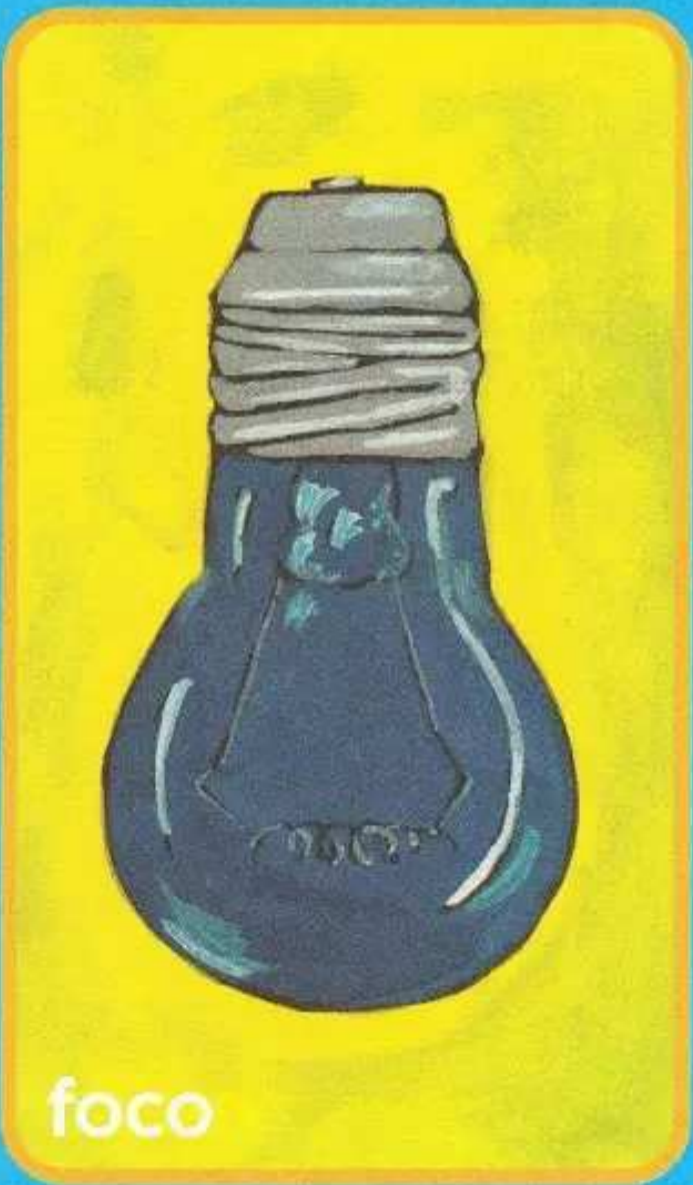
tuz



¡Cuántas cosas hay en la casa!



18



buró



petate

tinaco

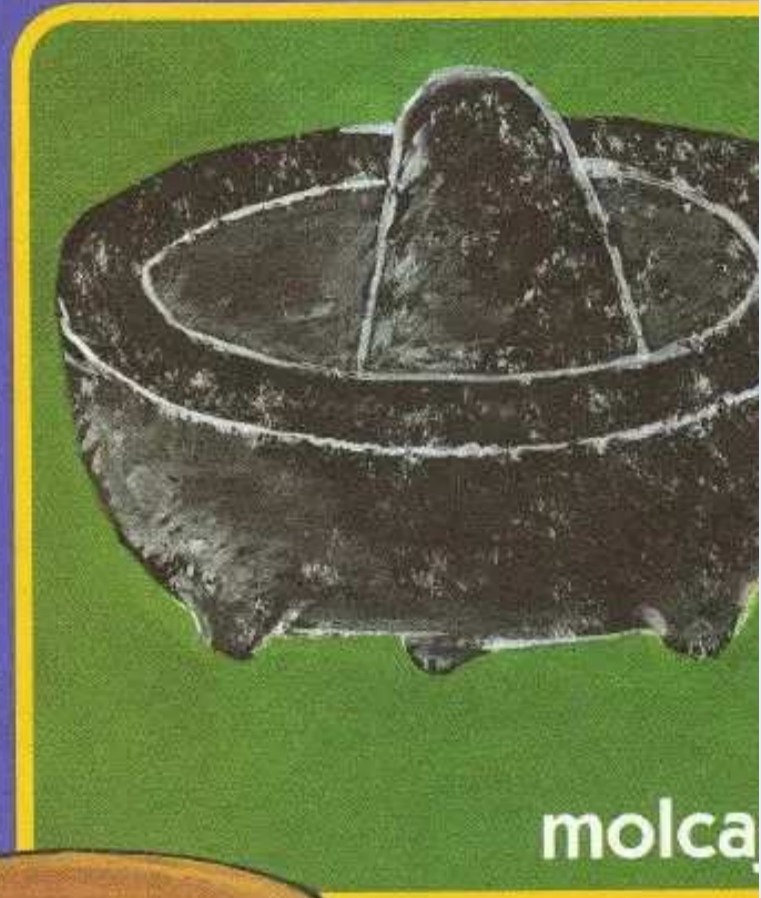


librero

tiliches



¡Qué bien huele en la cocina



20



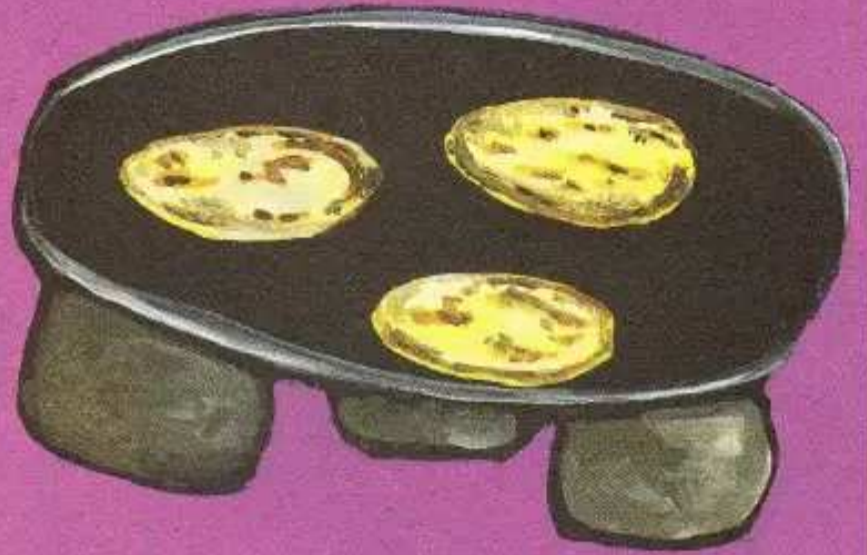
bule



apaste



tenamaste



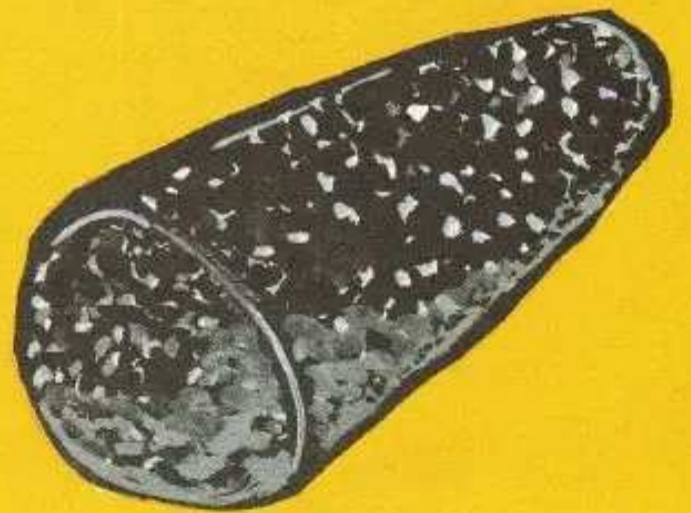
guaje



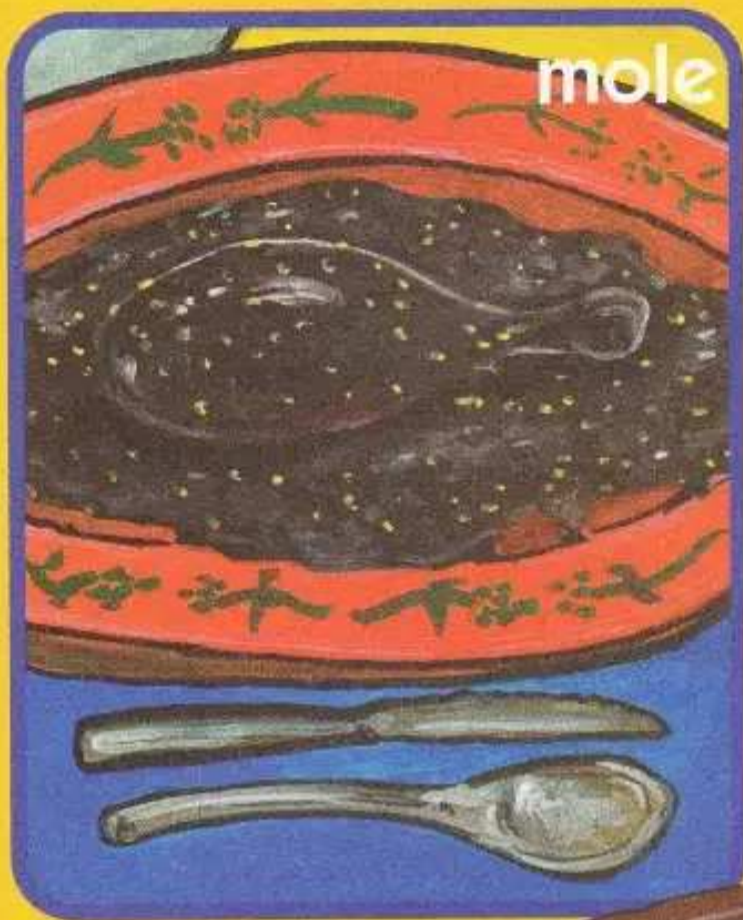
tejolote



tecomate

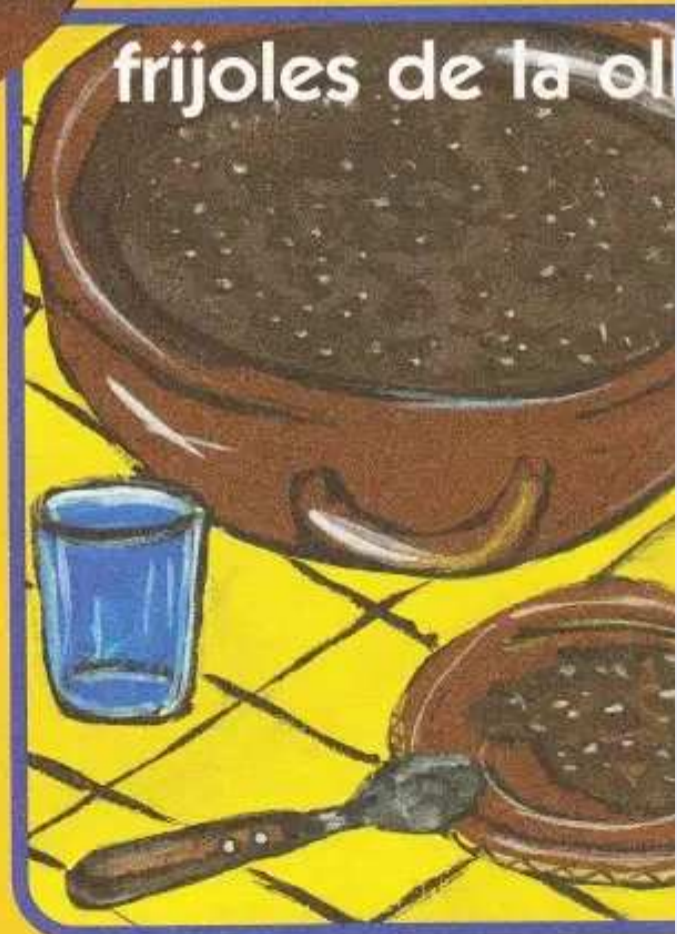
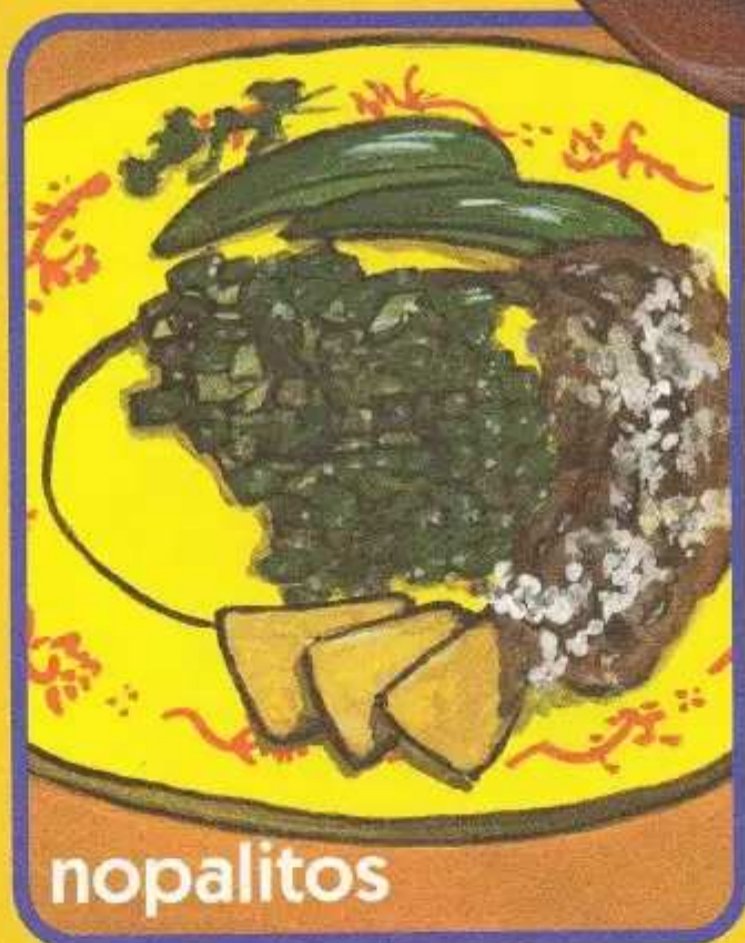


¡Exquisita la comida mexicana



22

menudo



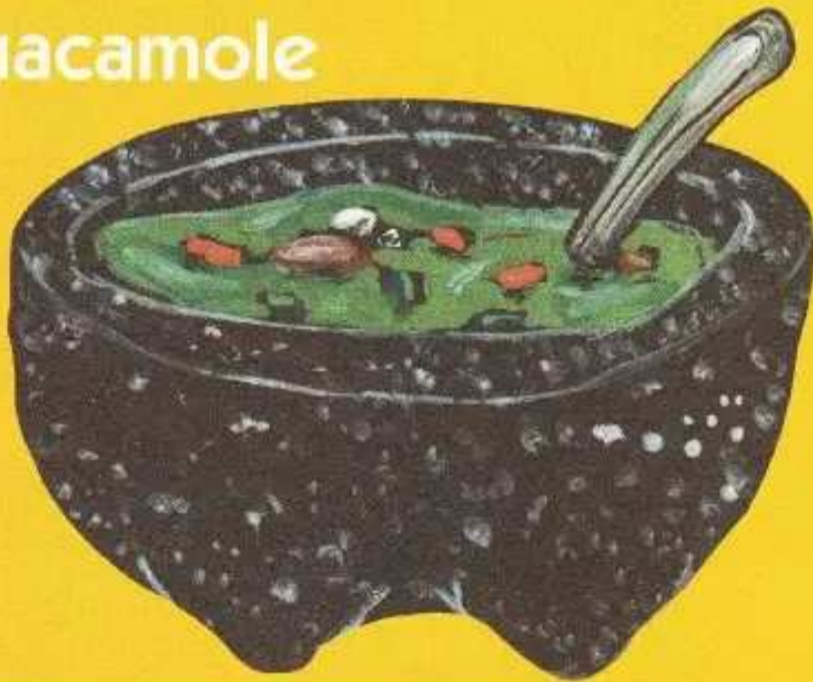
chilaquiles



chiles en nogada



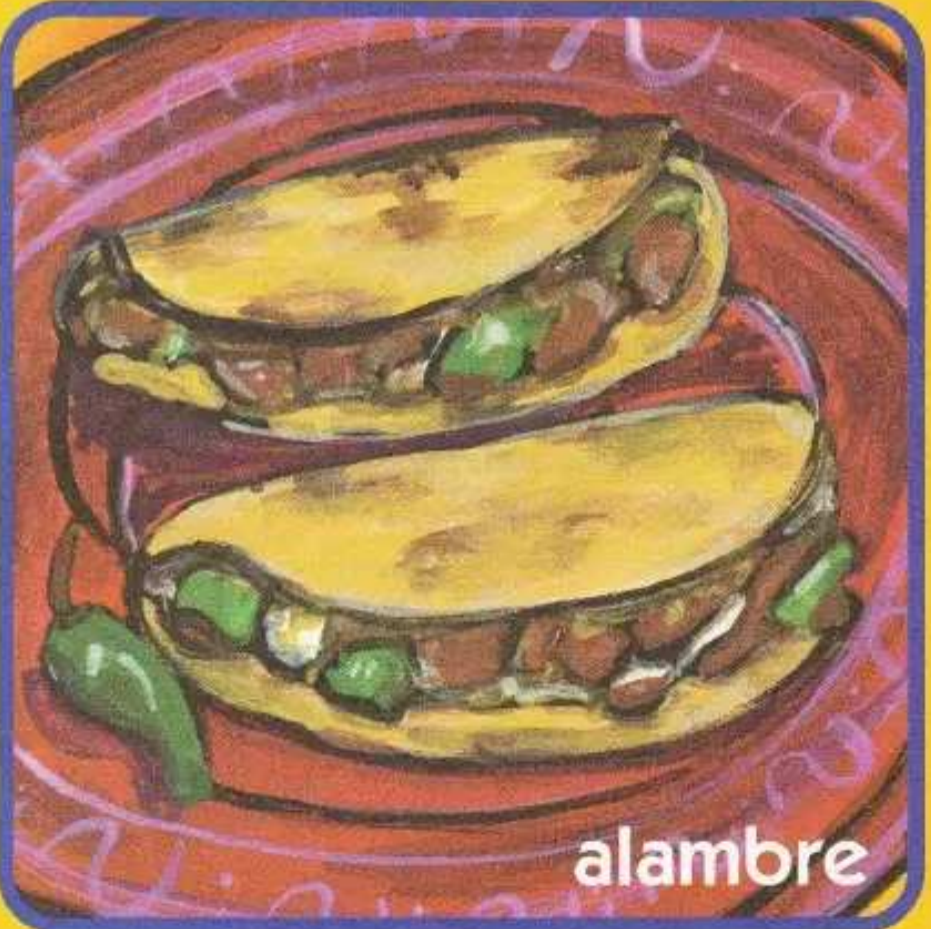
guacamole



pozole

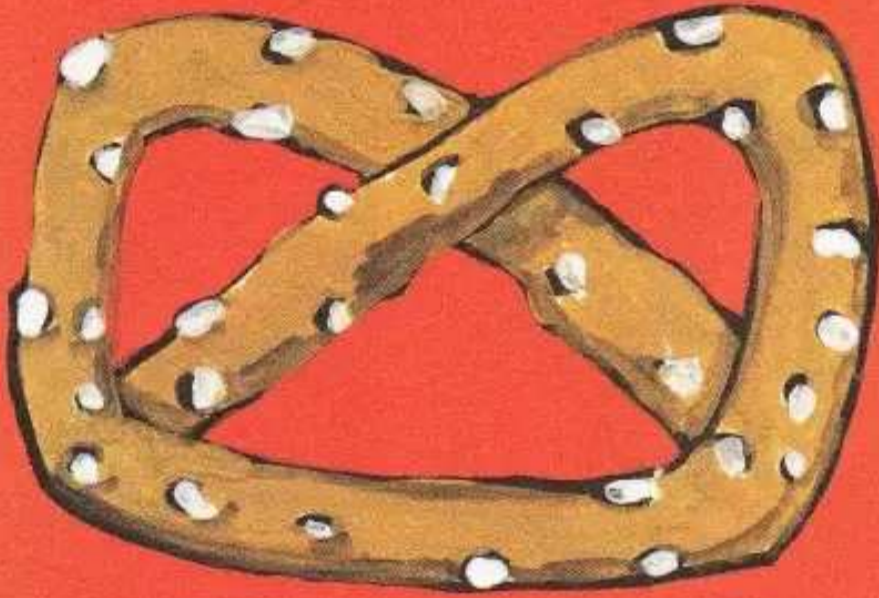


alambre



¡Sabrosos panes!

alamar



banderillo

24

ojo de Pancha



concha

trenz



pambazo



cuerno



pellizcos



soleta



piedra



Con esto cocina mi mamá

aguacate

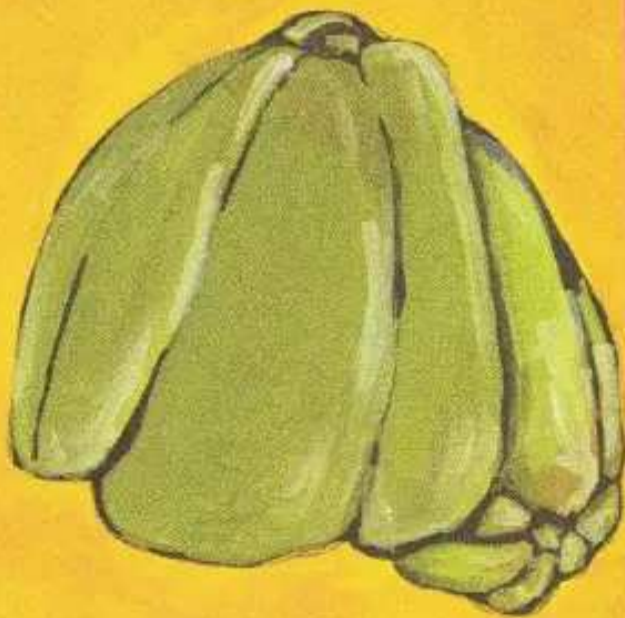


chili



26

chayote



chinchayote



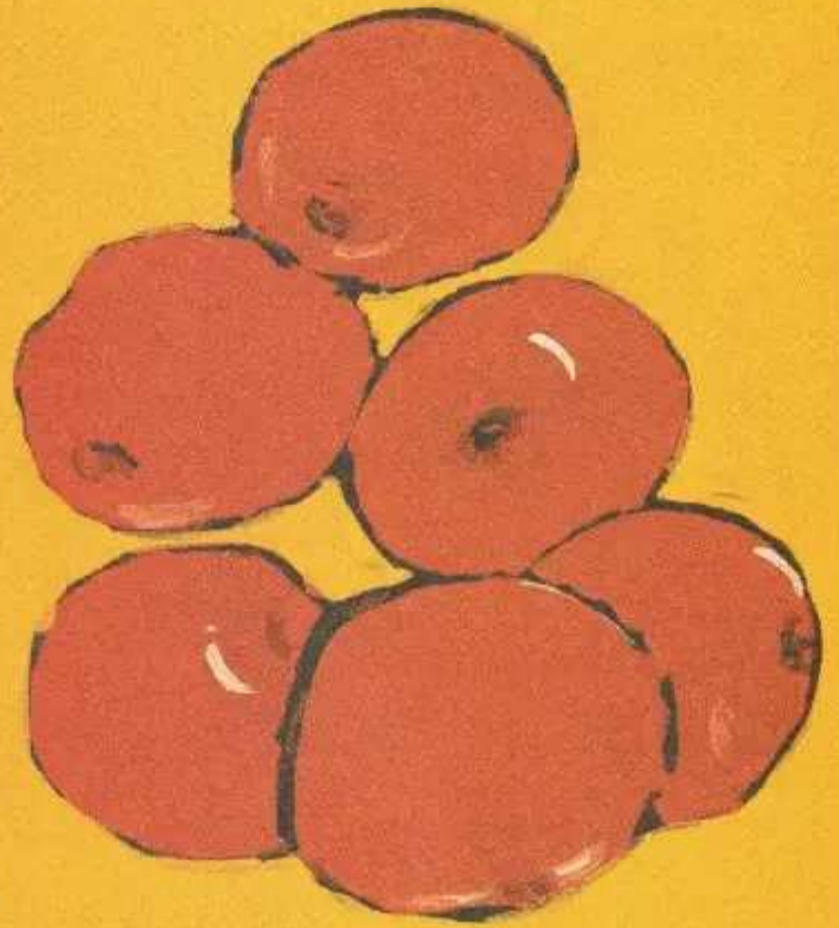
betabel



elote



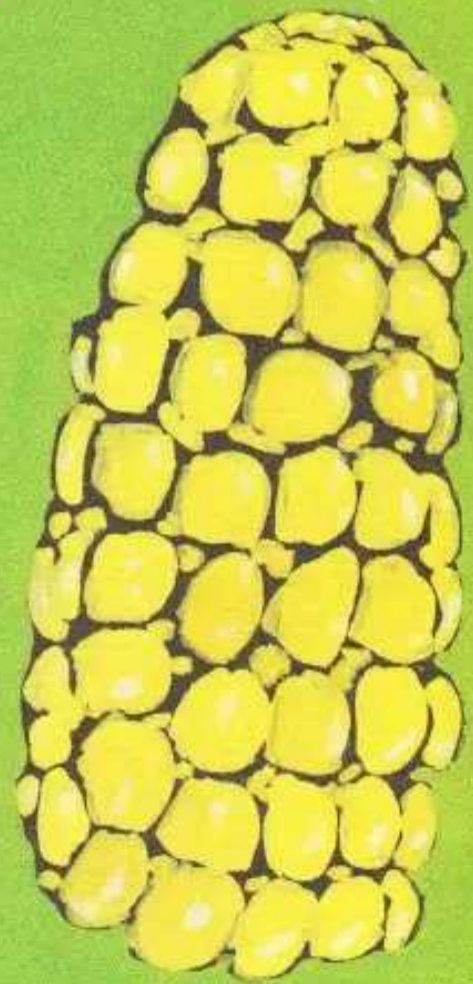
jitomates



hierbasanta



epazote

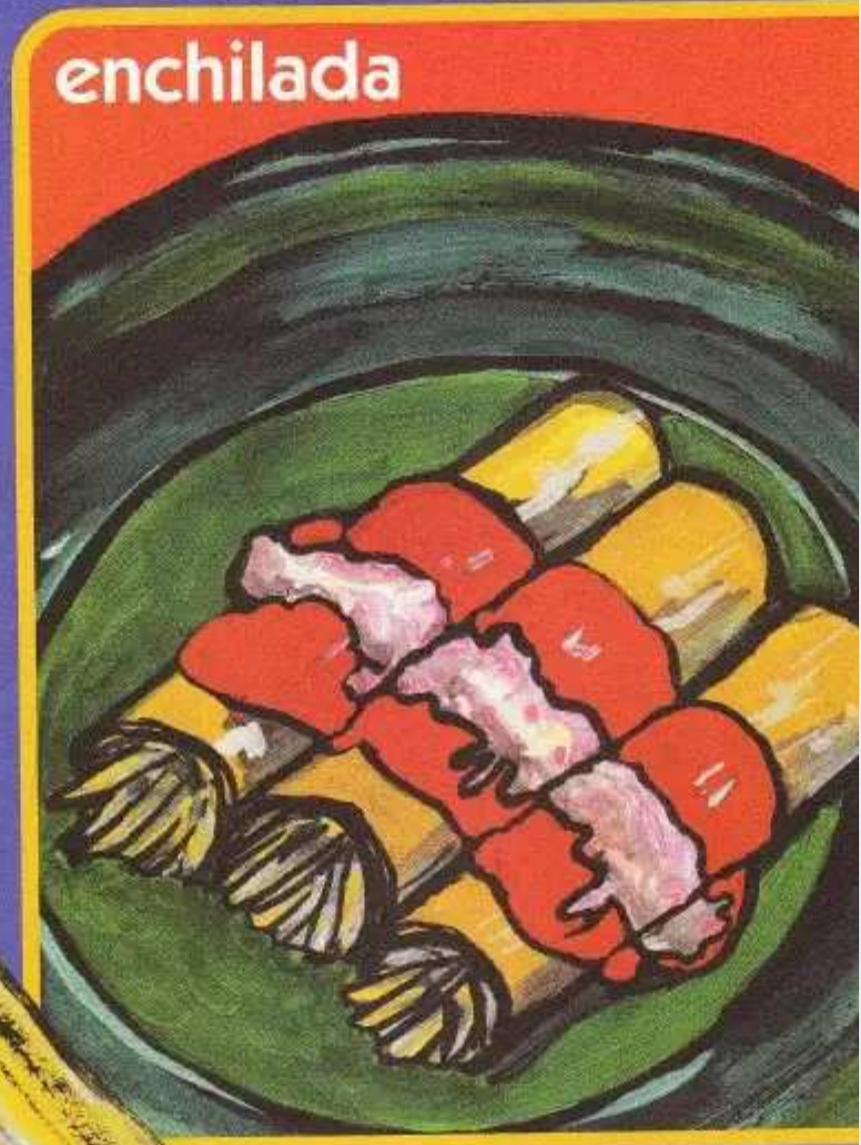


cacahuacintle

Alimentos se hacen con maíz



gordita



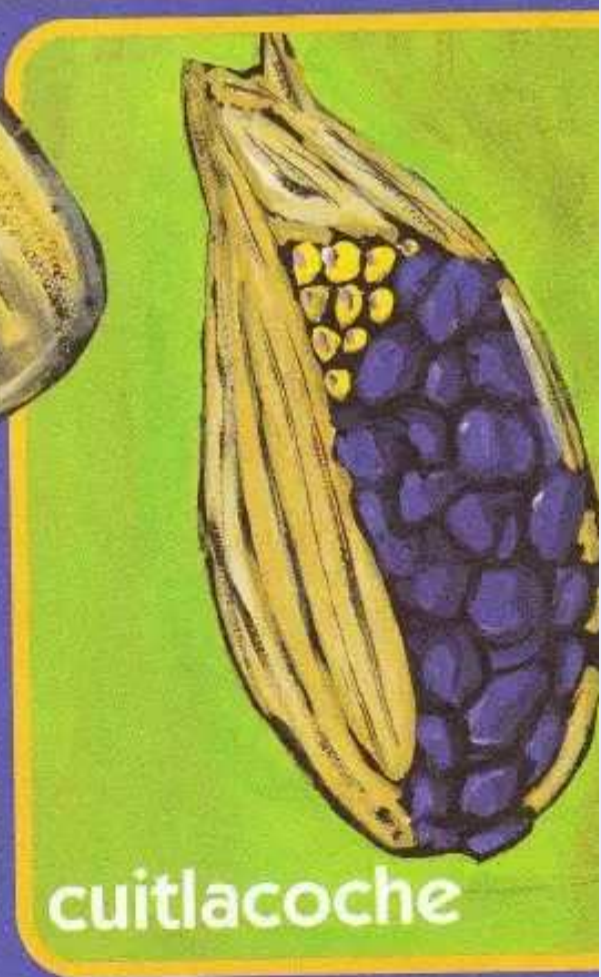
enchilada



tamal



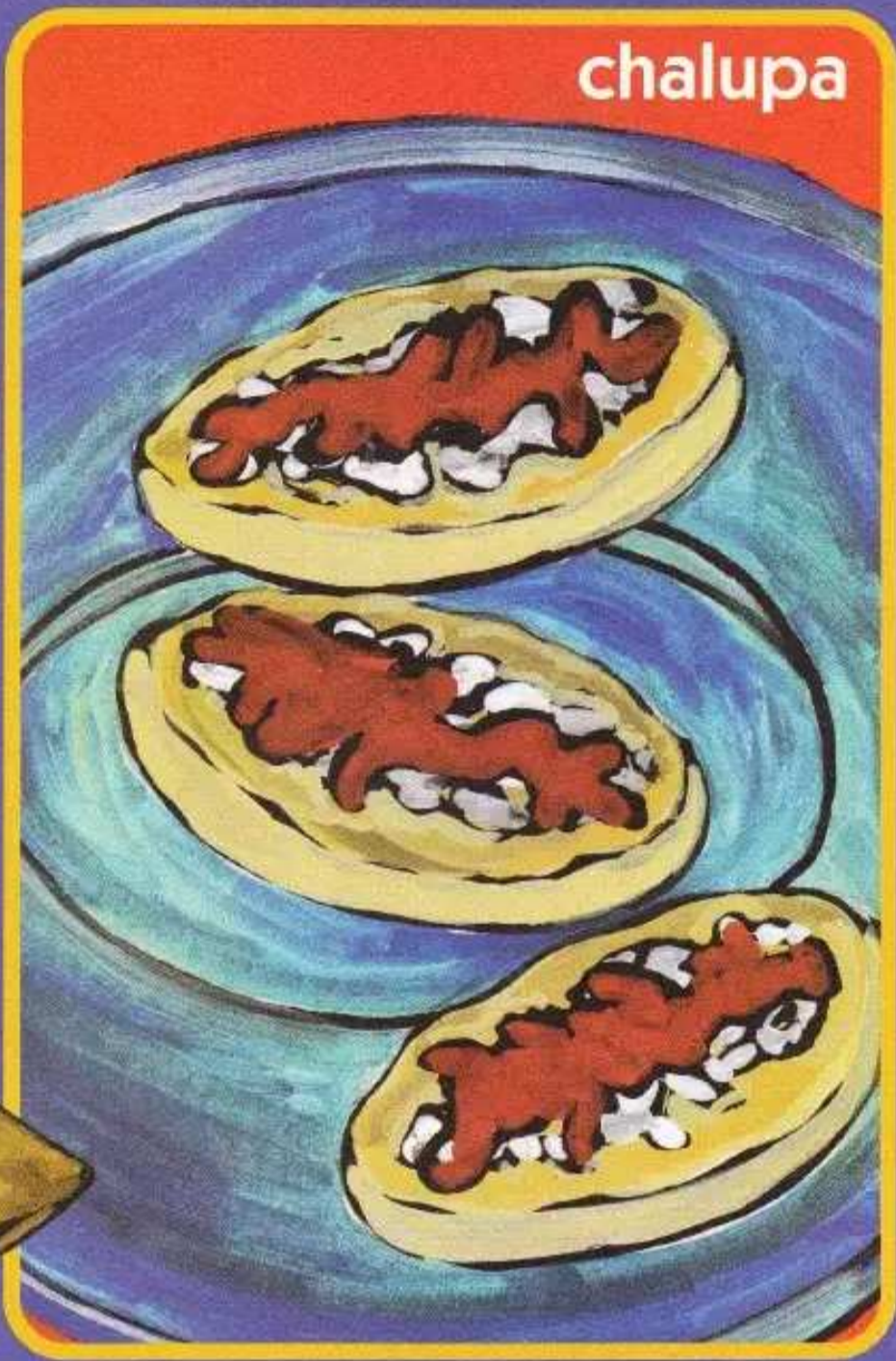
tortilla



cuitlacoche



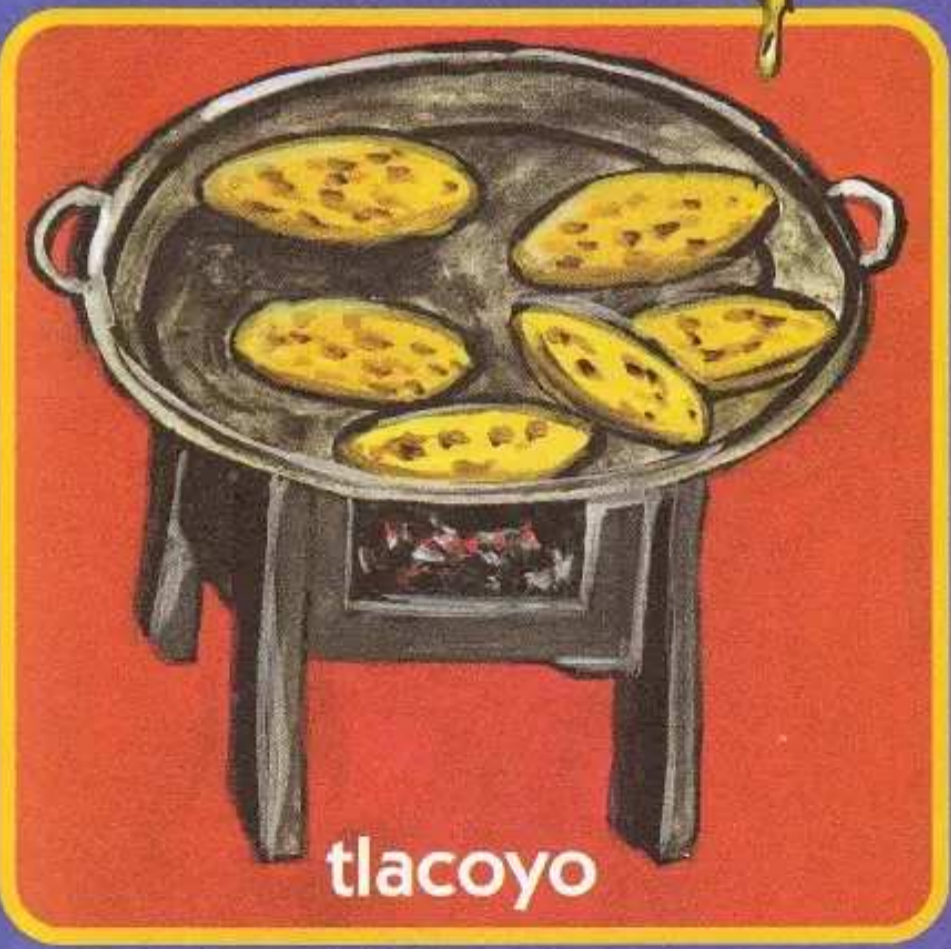
panucho



chalupa



quesadilla

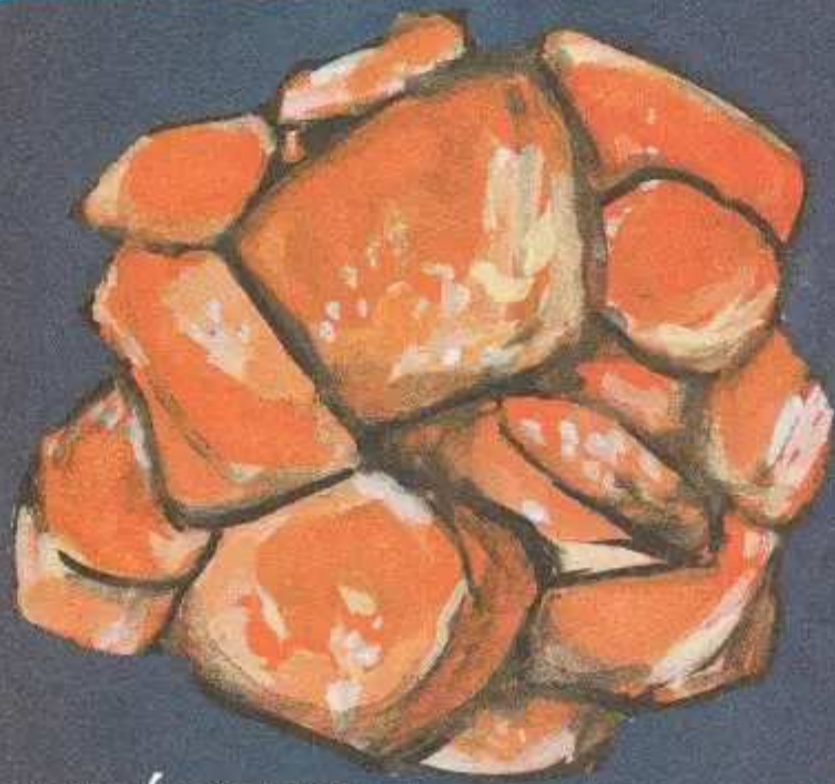


tlacoyo



taco

Ricos postres y golosinas



muégano

jamoncillo



30

cajeta



cacahuete

alegría





acitrón



charamusca



chongos
zamoranos



palanqueta



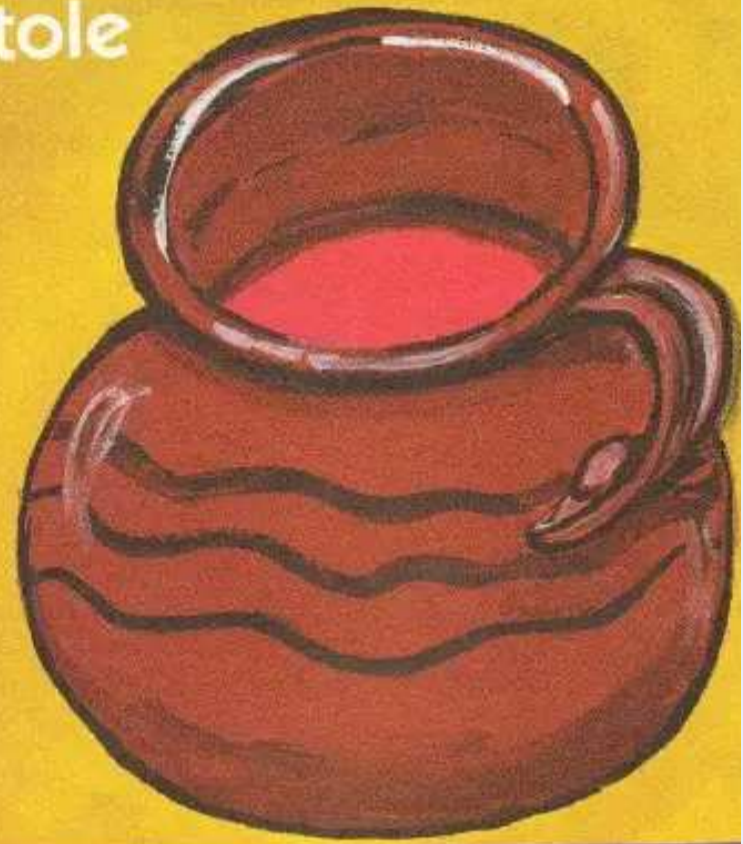
chicle

Bebidas para todos los gustos

champurrado

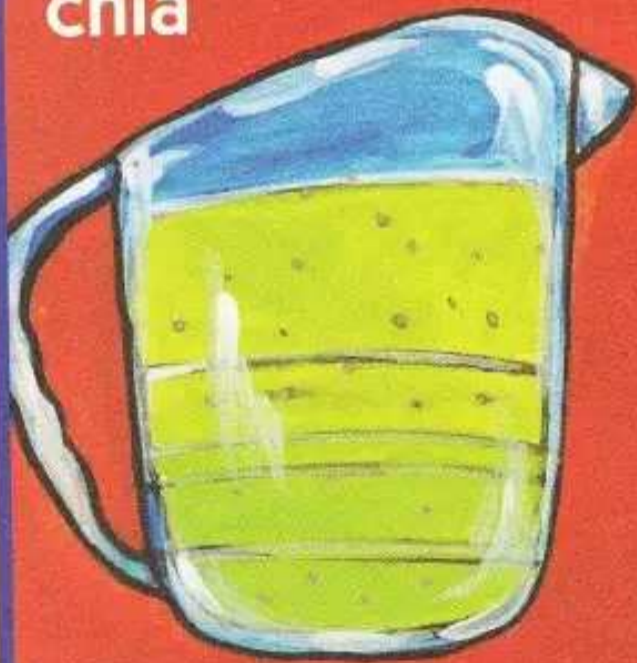


atole



32

chía



rompopé

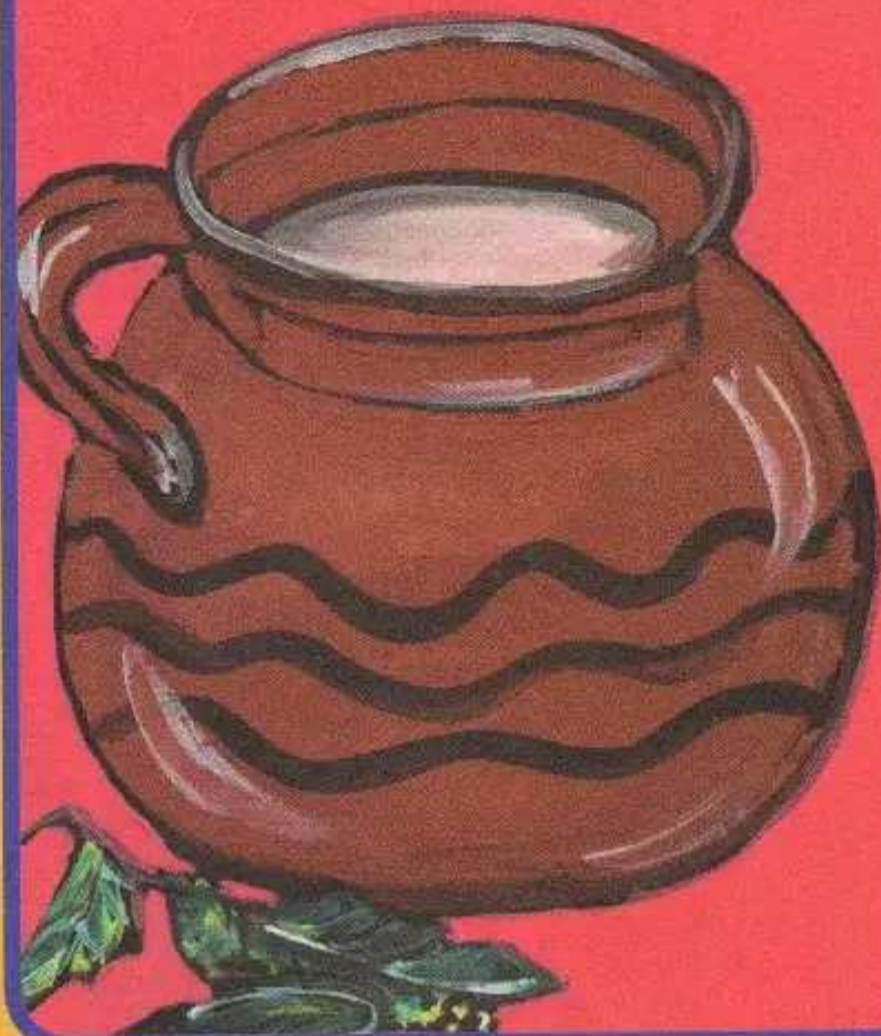
agua de jamaica



pinole



chilatole



licuado



jocoque



tepache

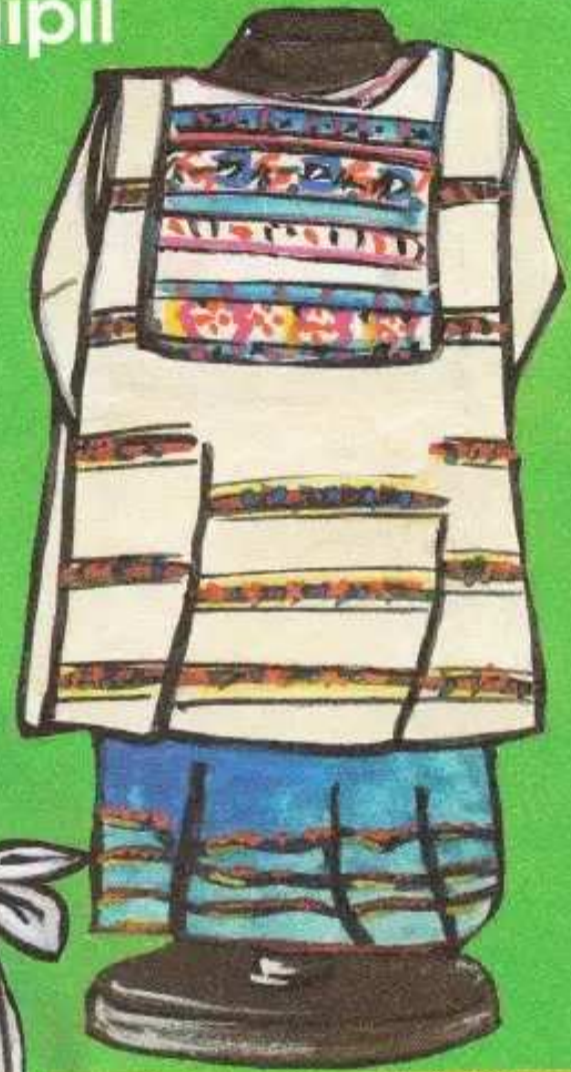


Cómo vestimos y calzamos

mascada



huipil



34

tilma



sarape



cacle



tápalo

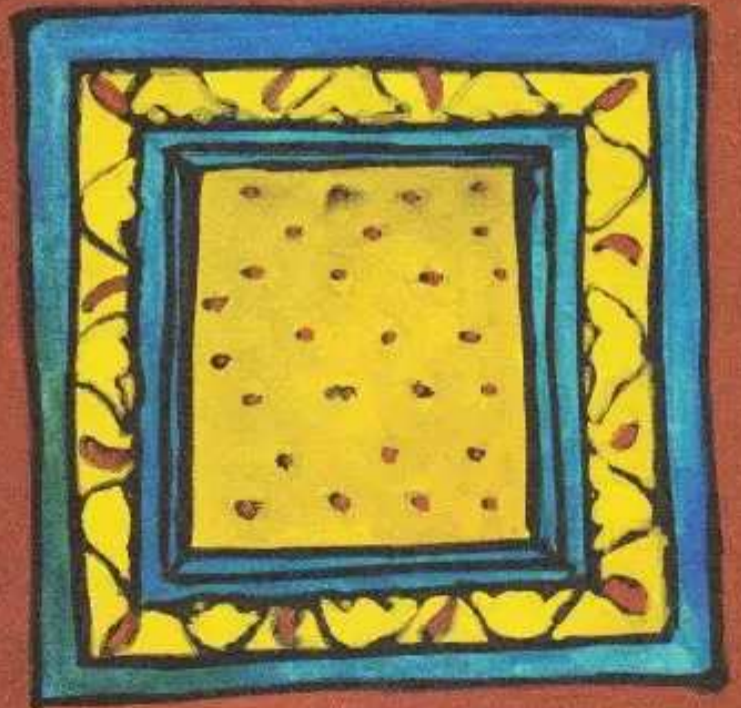


cotón

huarache



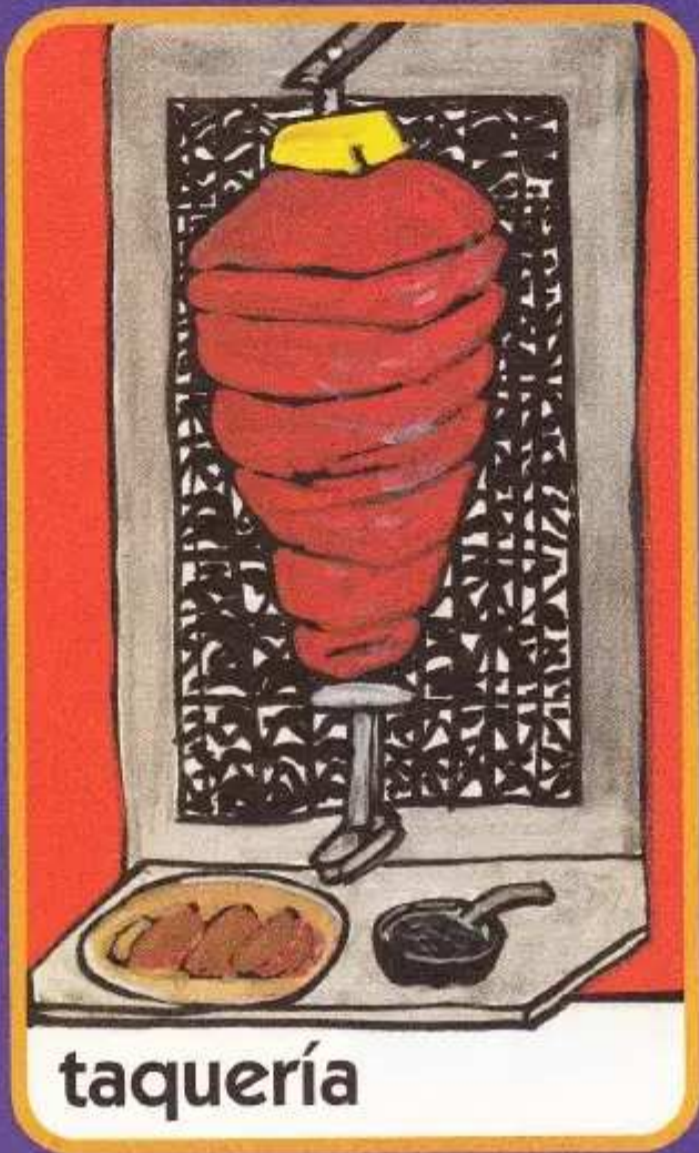
paliacate

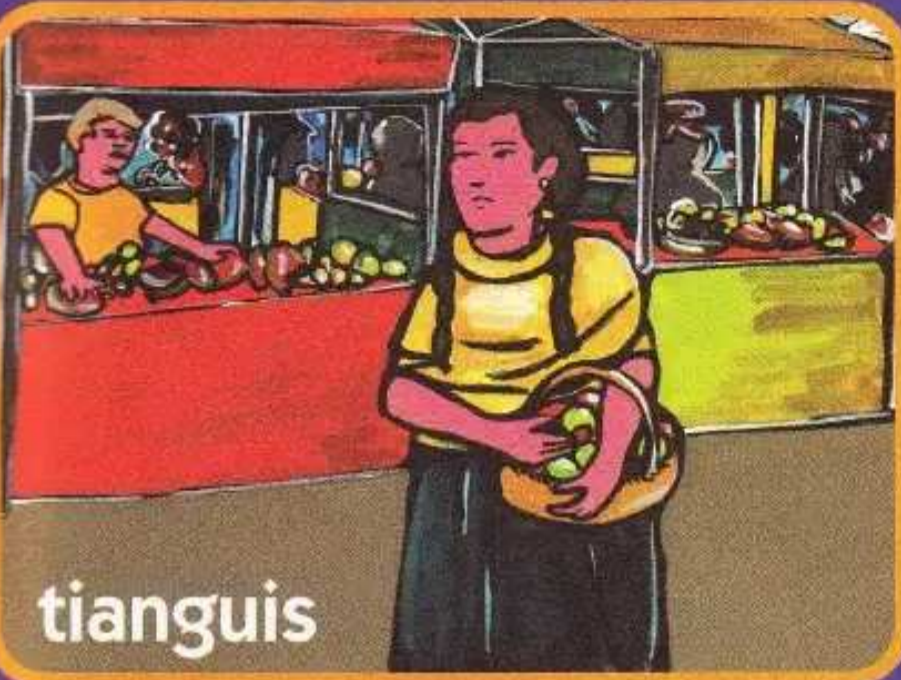


corbata de moño

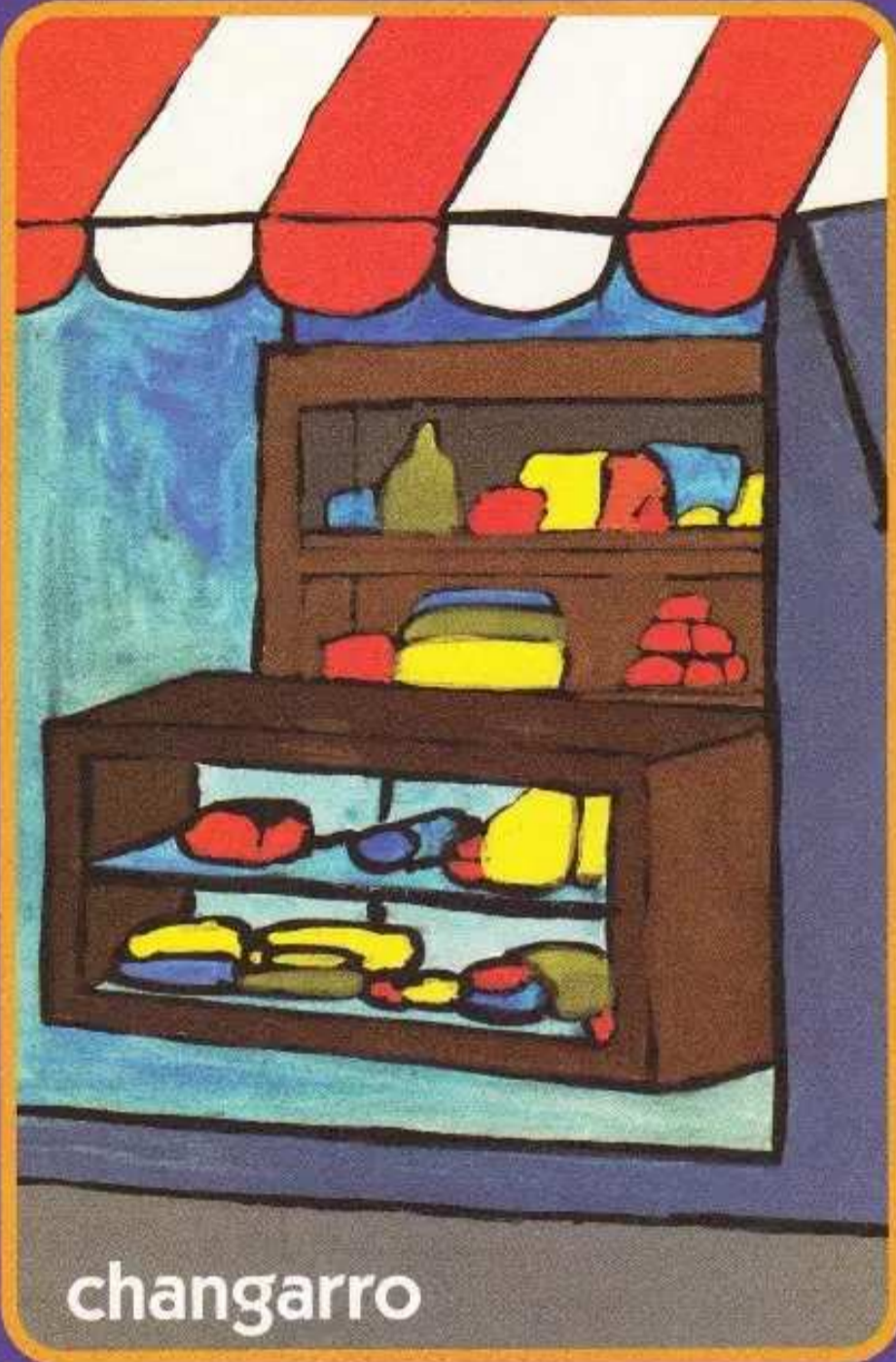


¿Qué veo en la calle?





tianguis



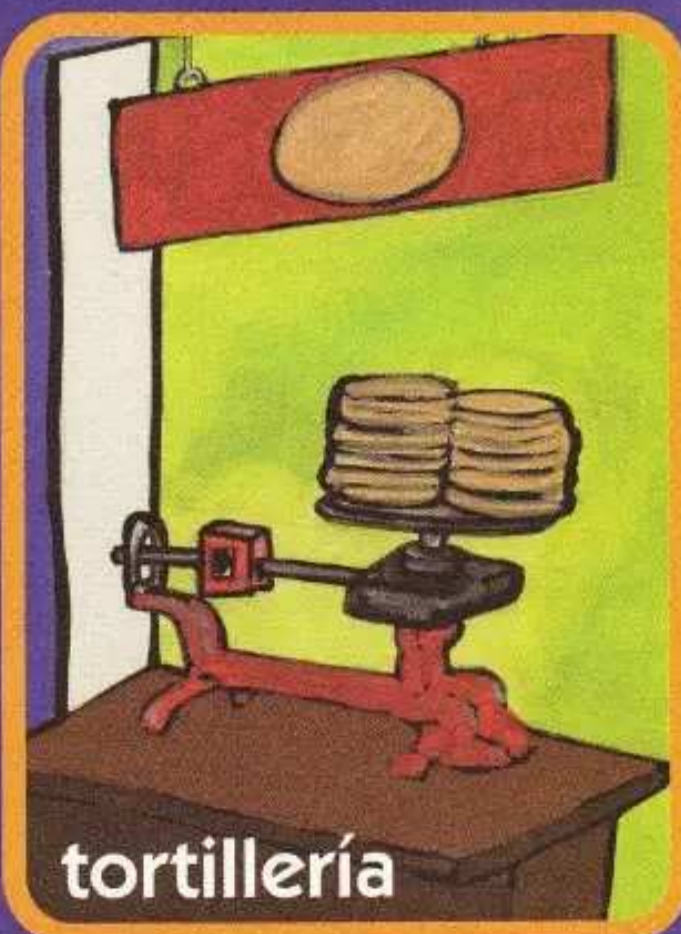
changarro



chapopote



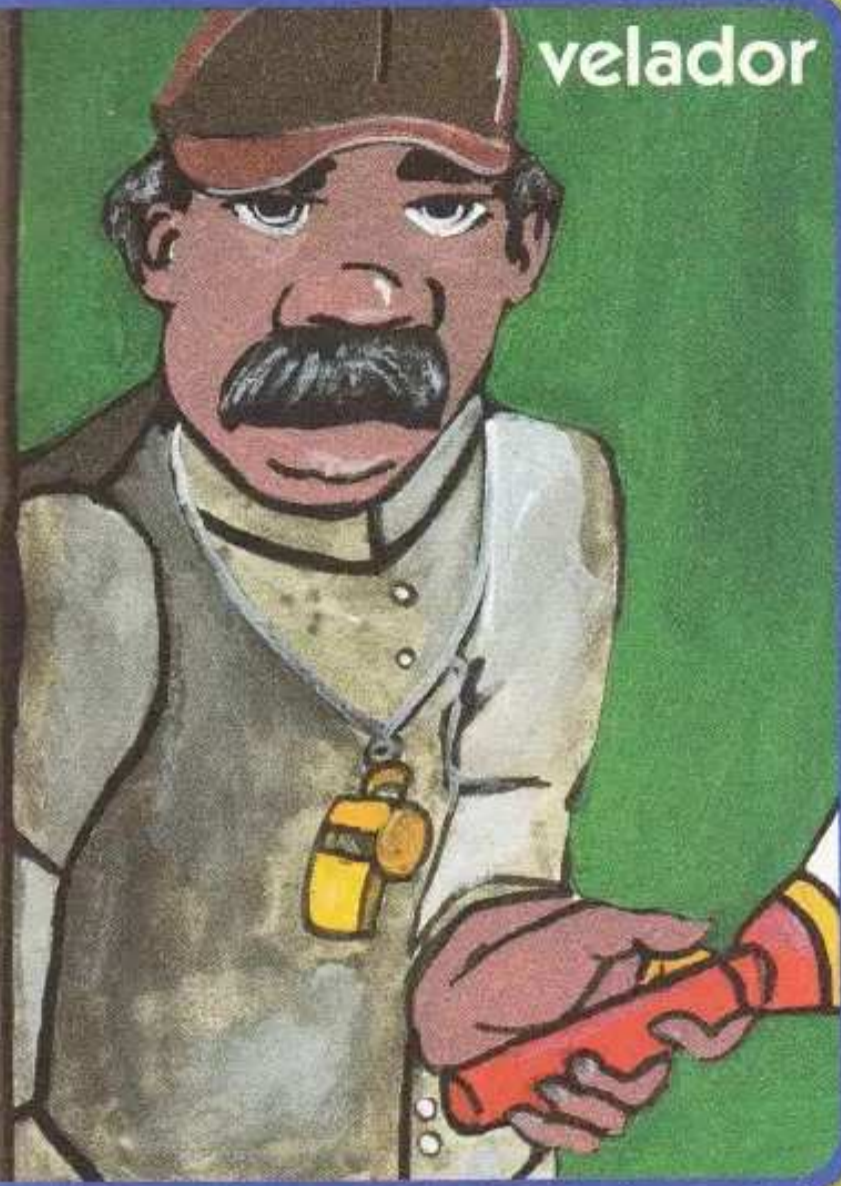
tlapalería



tortillería



velador



tortillera



cilindrero



tlapalero



viene-viene



Un viaje por el campo

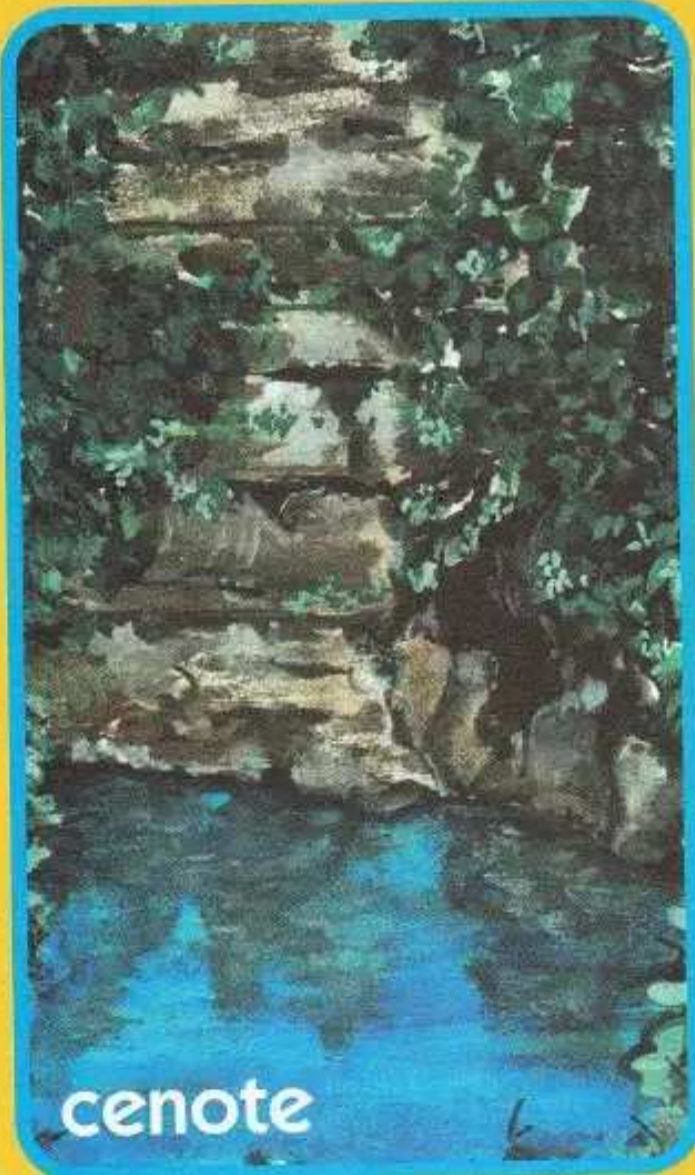
jacal



pisc



40



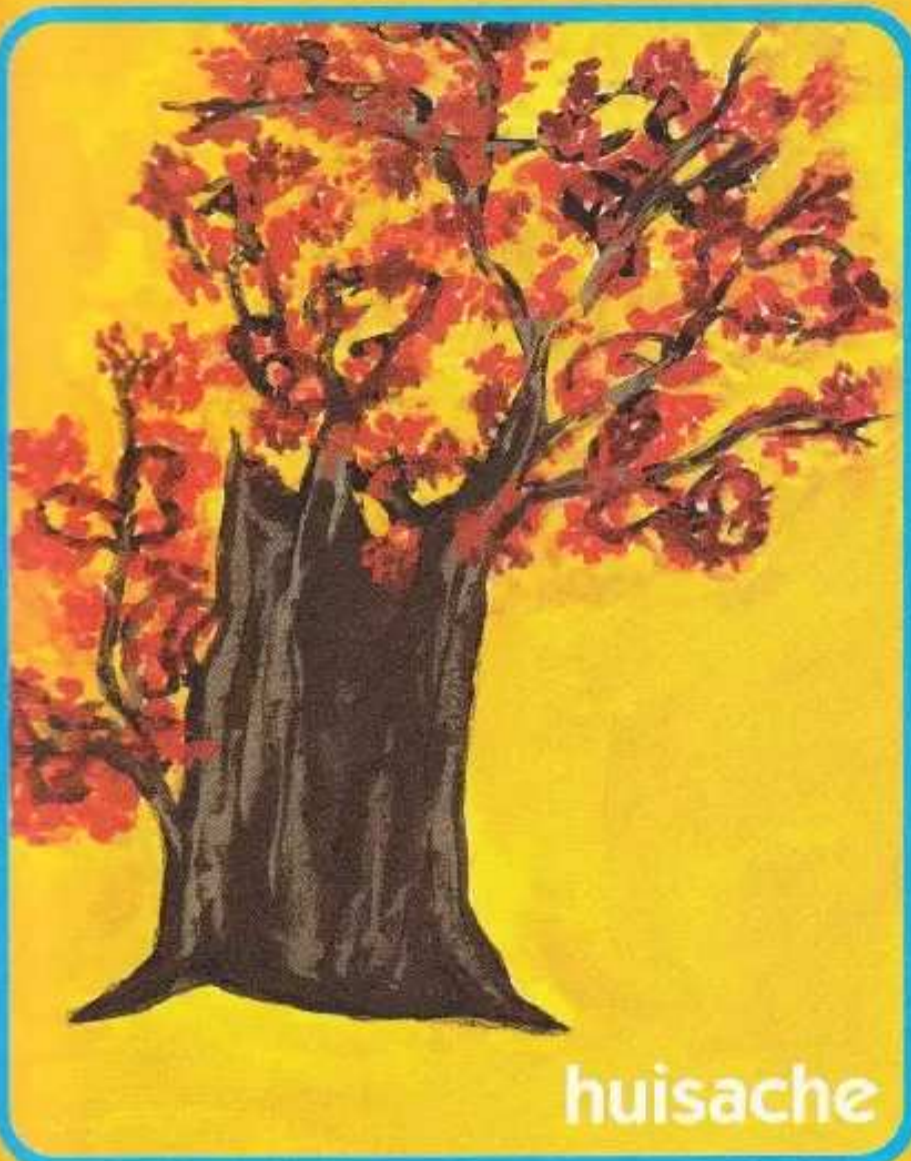
cenote



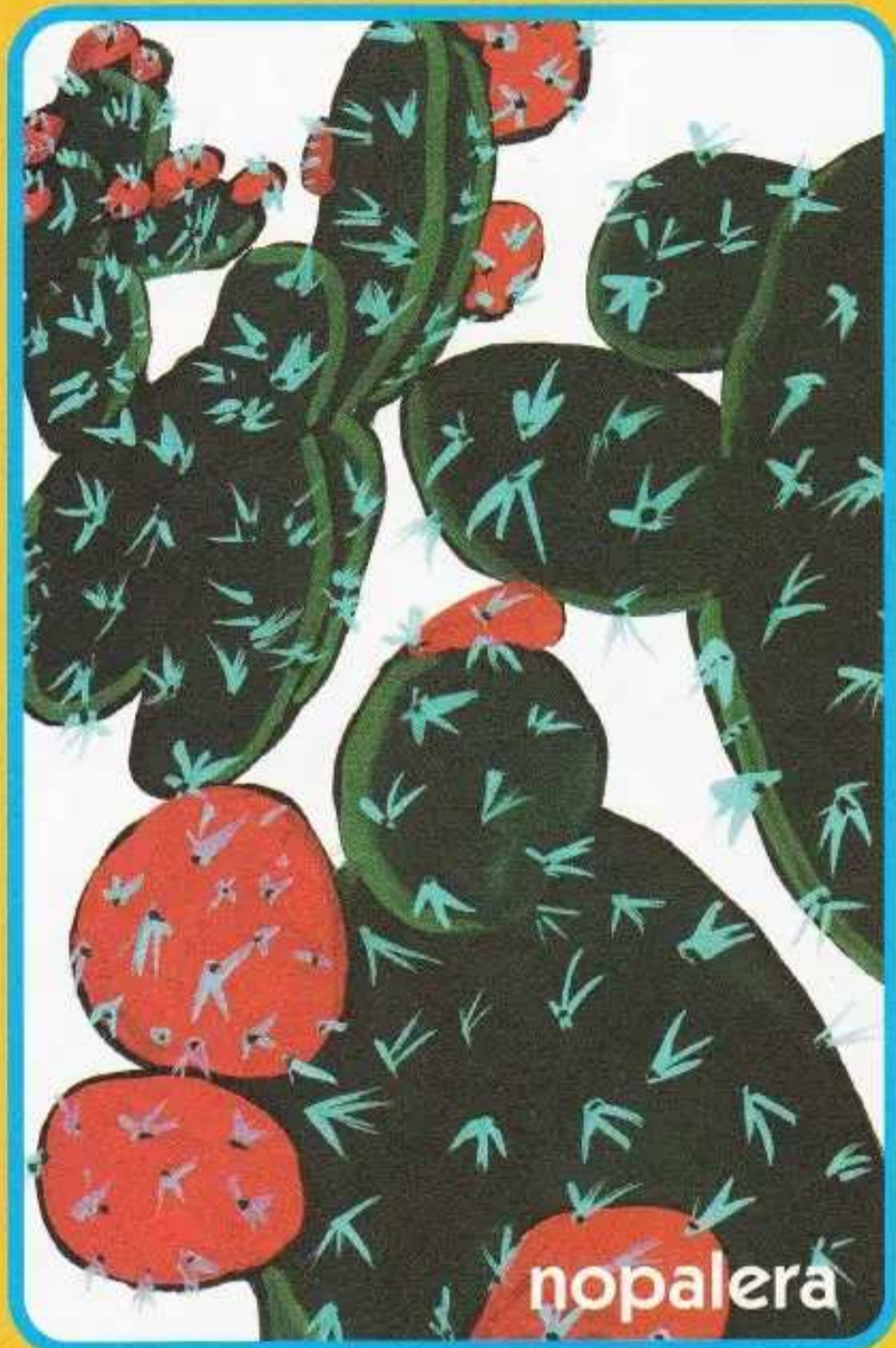
milpa



oyamel



huisache



nopalera



achiote



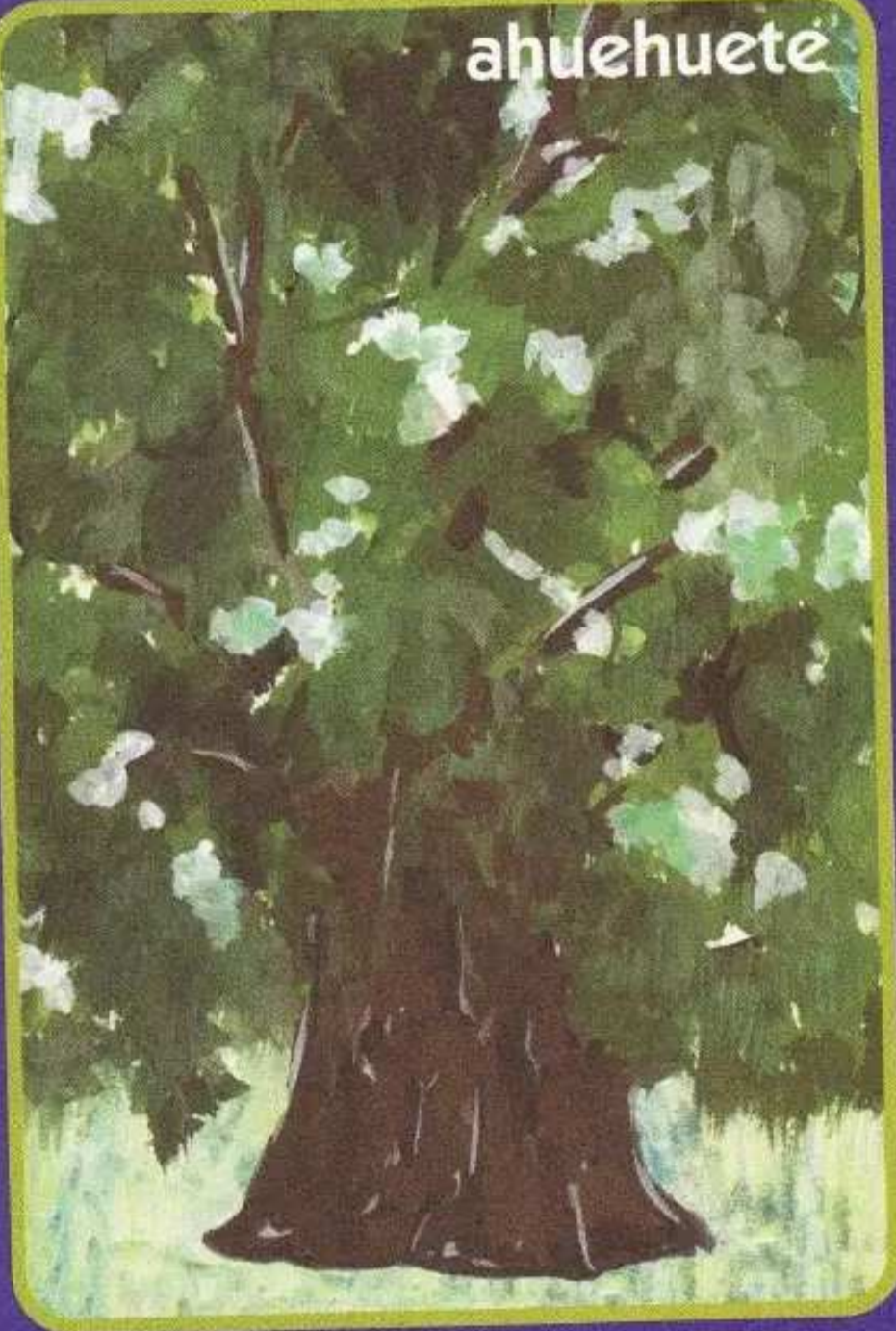
quelite



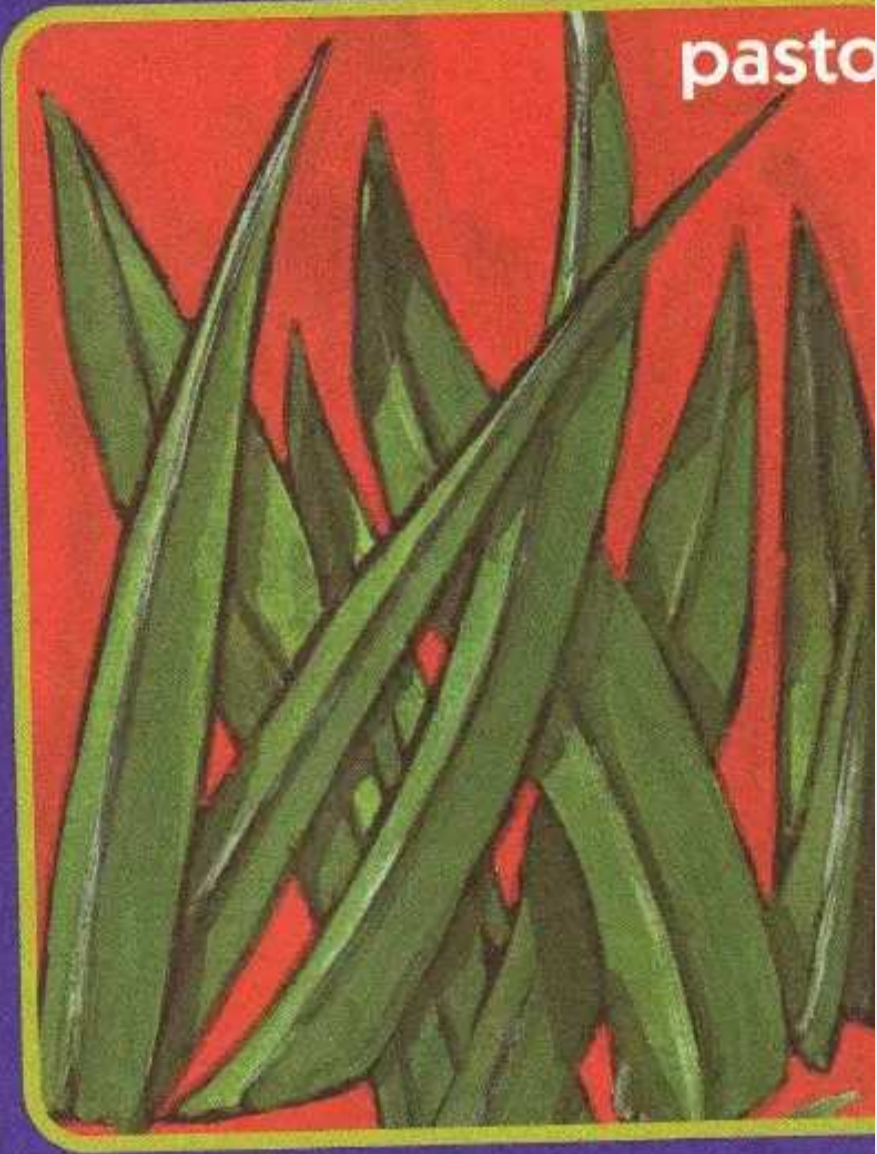
jitomatal

Diversión en el parque

ahuehuete



pasto



42

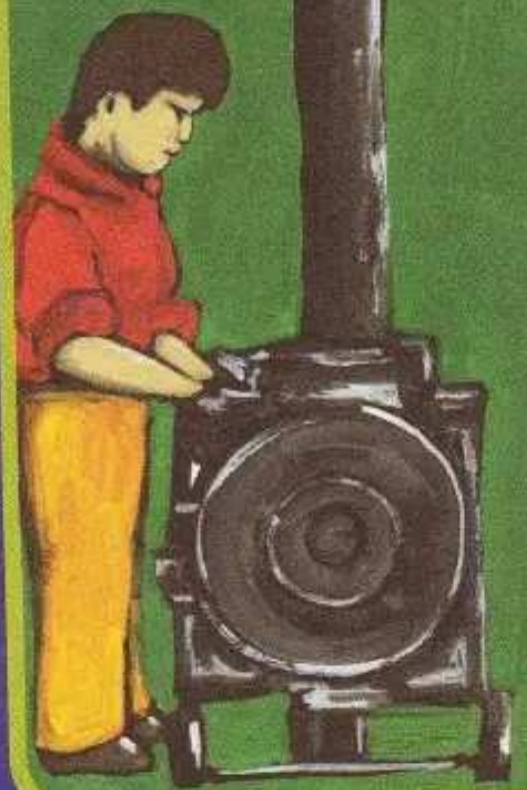
jacaranda



subeibaja



camotero





pirul



globero



resbaladilla



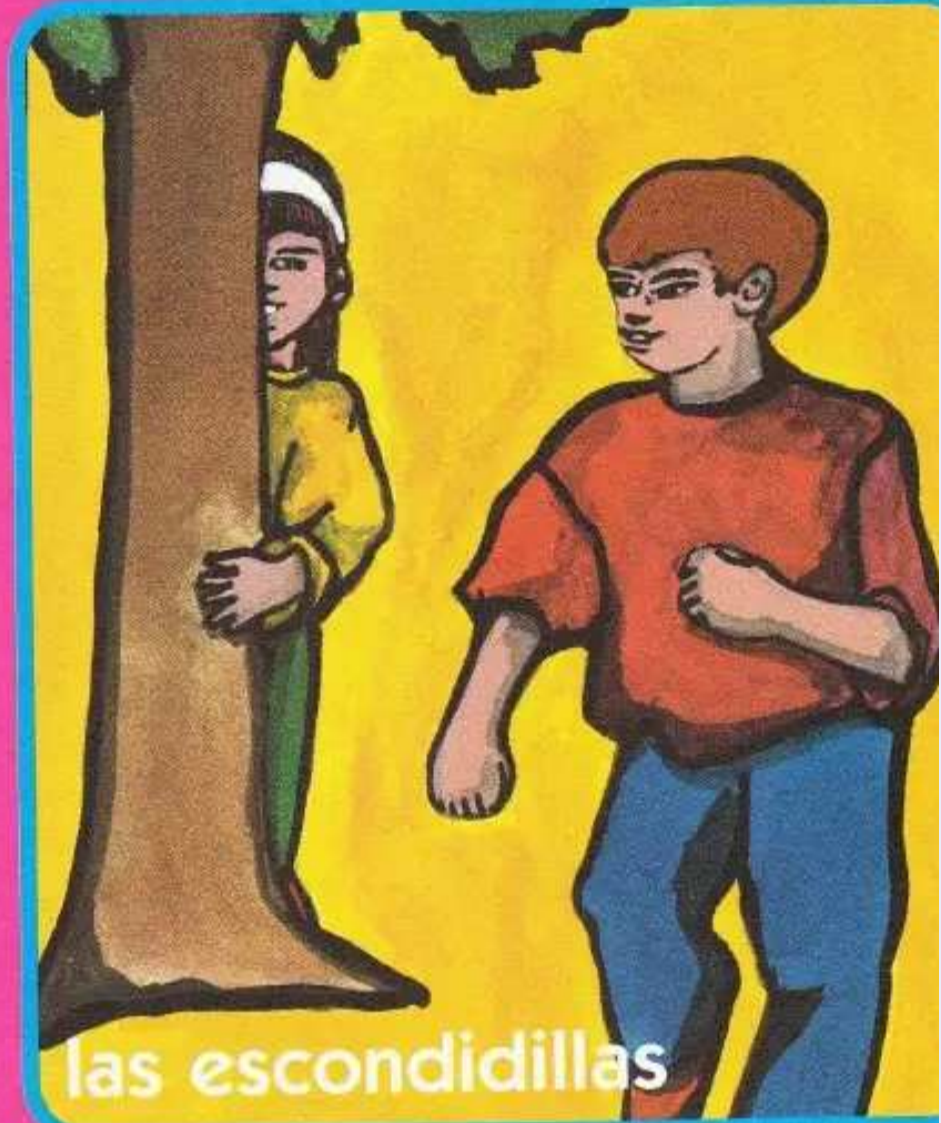
colorín



paletero

¿Cuál es tu juego favorito?

resortera



las escondidillas

44

papalote

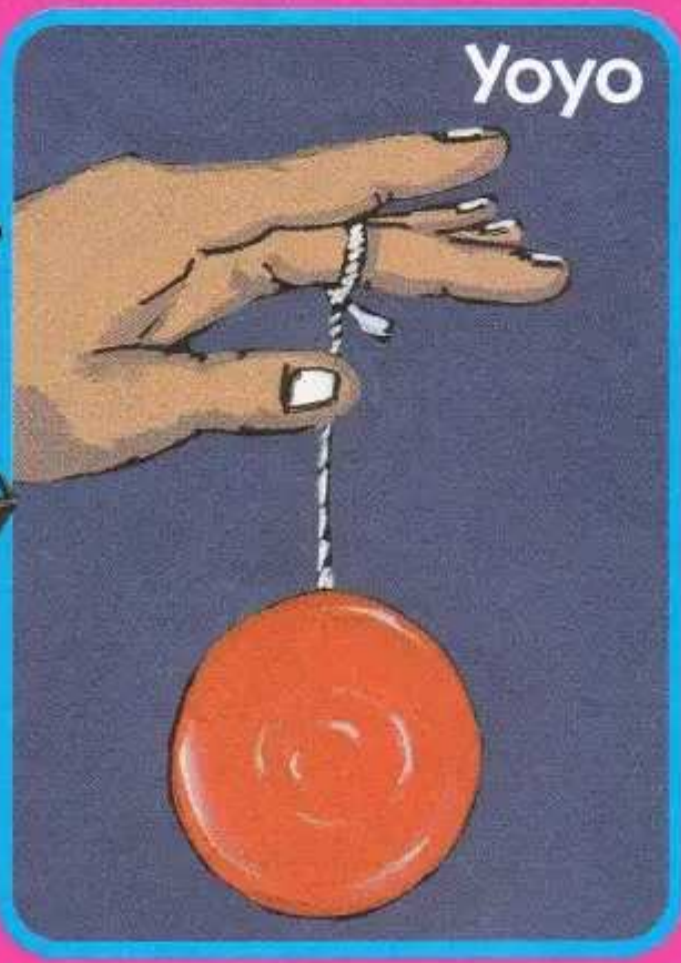


machincuepa

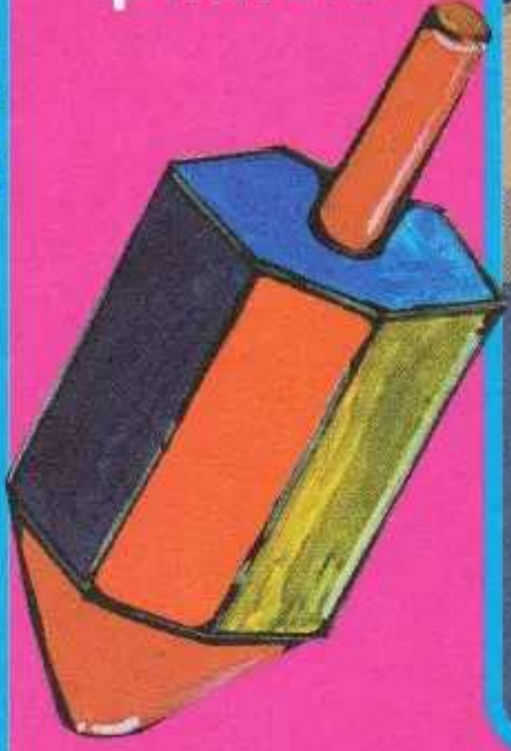


rehileto

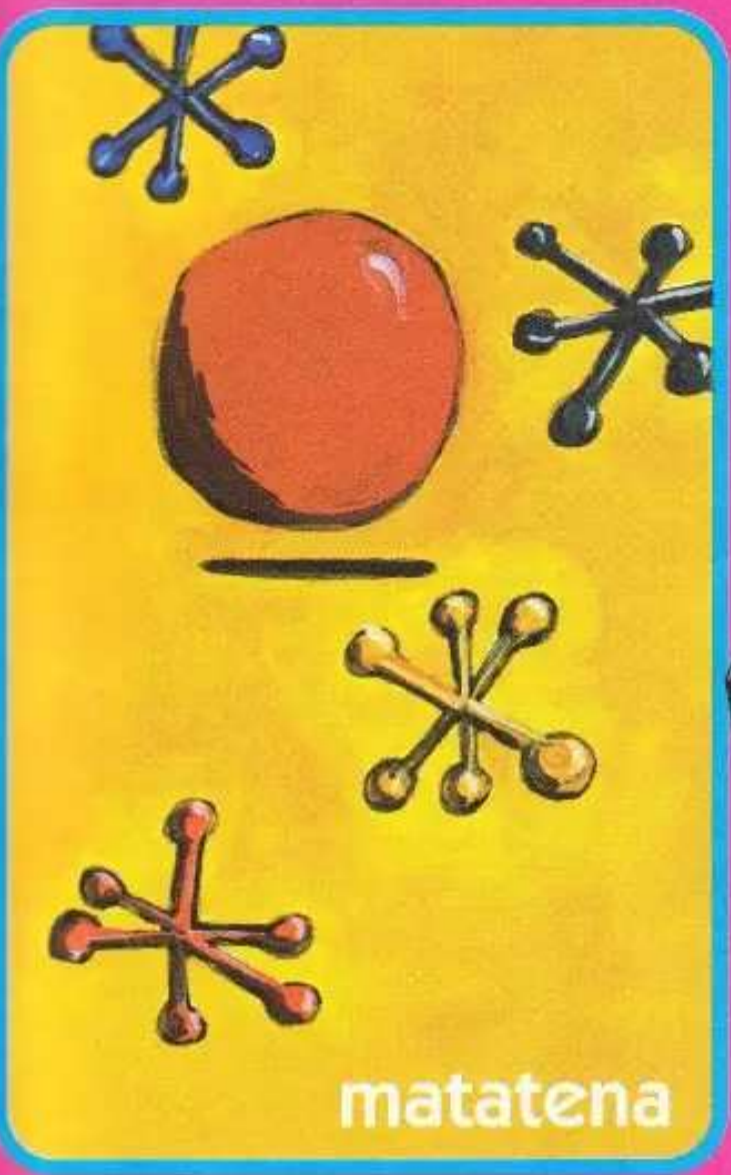
Yoyo



pirinola

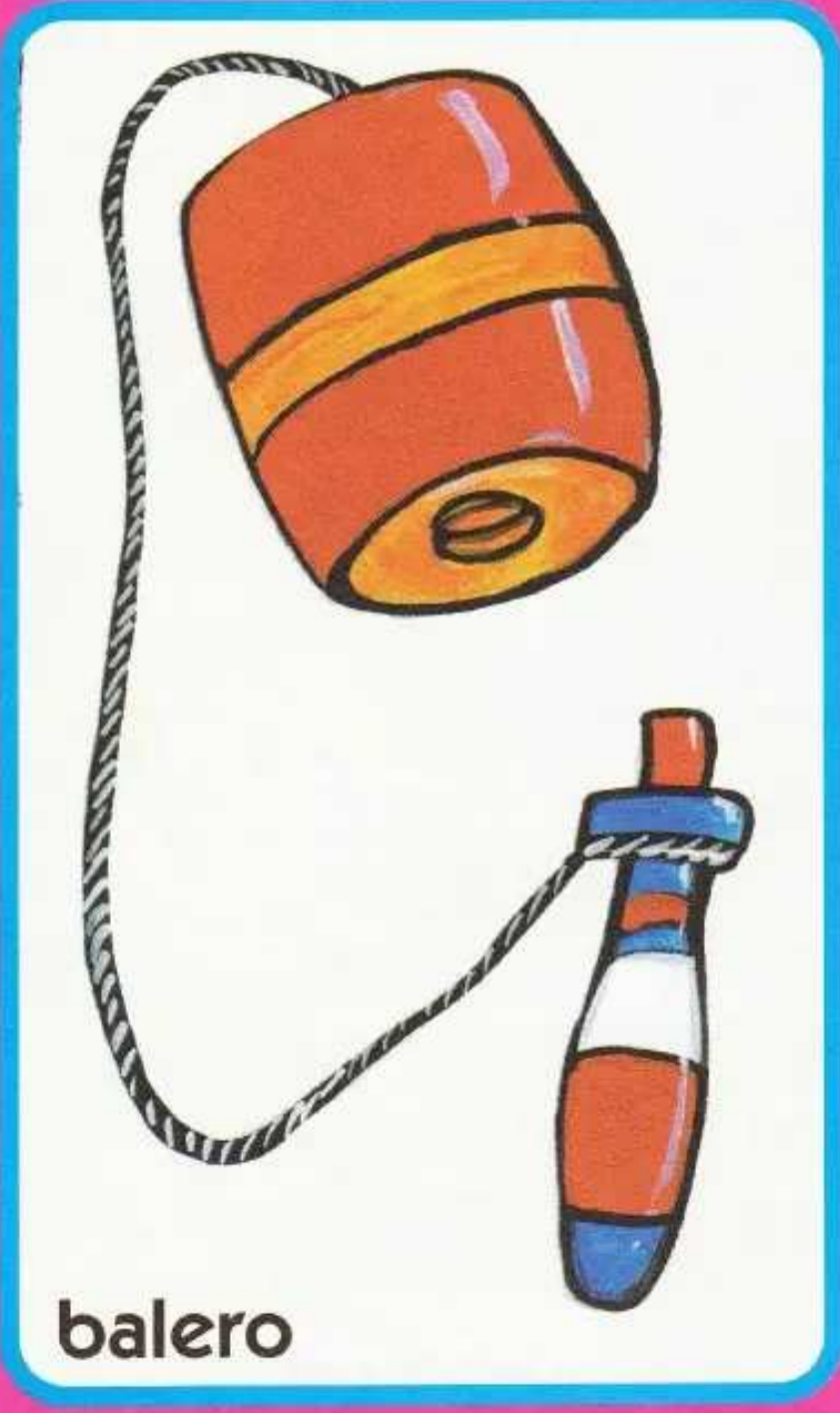


matatena

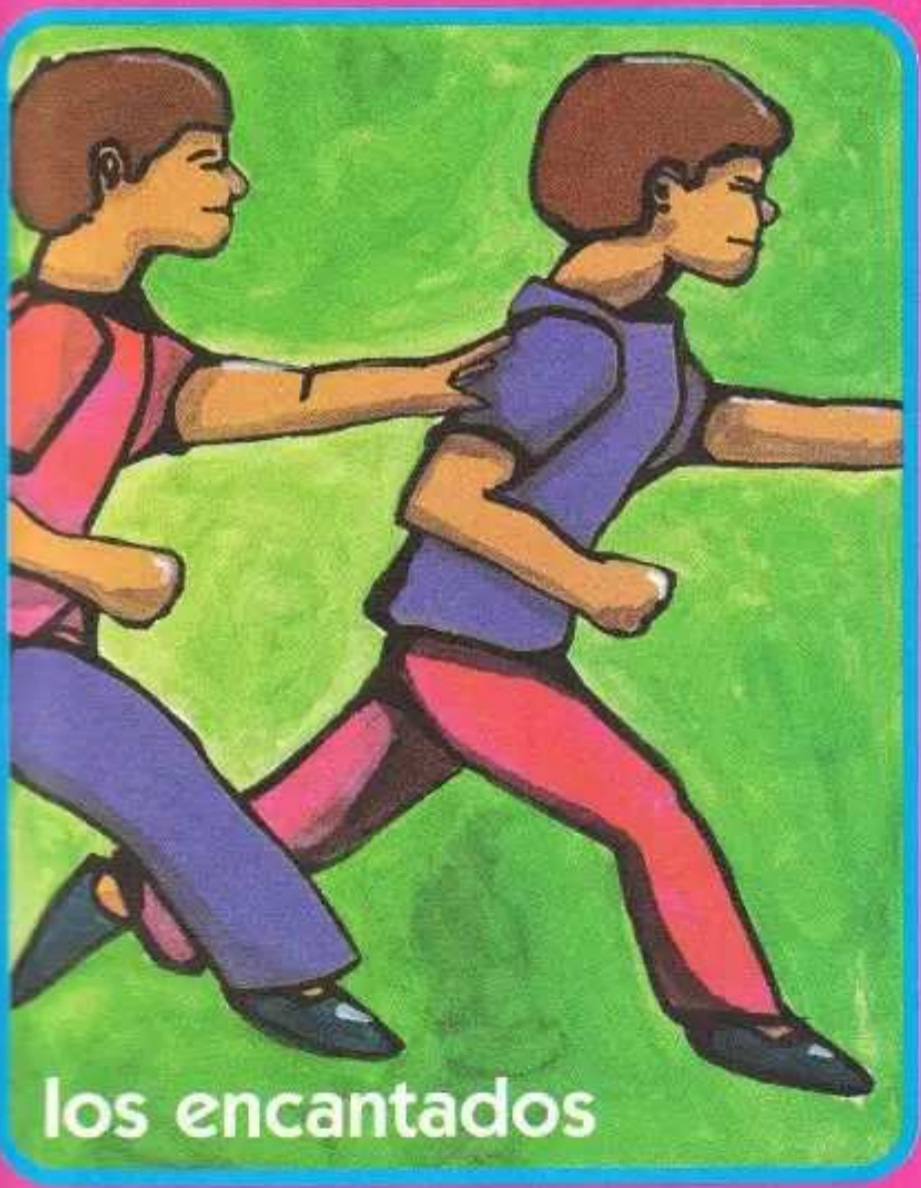


45

balero



los encantados



Glosario de mexicanismos

Abarrotero.	Dueño de una tienda de abarrotes.	Cacahuate.	Semilla del fruto de la planta de su nombre, que resulta apetitosa después de tostada.
Achiote.	Arbusto de flores rosadas, cuyas semillas dan una sustancia colorante.	Cacle.	Calzado tosco de suela gruesa, que sujeta el pie con medio de correas o de fibras vegetales.
Acitrón.	Tallo descortezado y confitado de la biznaga, empleado en viandas agrídulces y salidulces.	Cajeta.	Dulce que se hace con leche de cabra, azúcar y glucosa.
Acocote.	Cierta calabaza con la que se extrae por succión el aguamiel del maguey.	Camotero.	Hombre que vende camotes, generalmente con un carrito por la calle.
Afanadora.	Mujer que realiza en establecimientos públicos labores de limpieza o semejantes.	Capulín.	Fruta parecida a la cereza.
Agua de jamaica.	Bebida refrescante y diurética preparada con los cálices de la planta llamada jamaica.	Carcacha.	Vehículo viejo y medio desvencijado, aunque todavía en uso.
Aguacate.	Fruto del árbol de su nombre, de pulpa aceitosa, suave y alimenticia.	Carríola.	Cochecito para pasear a los niños pequeños.
Ahuehuate.	Árbol de tronco corpulento, elegante, y que puede vivir hasta 700 años.	Cascarita.	Partido informal de fútbol.
Alamar.	Pan dulce que sugiere la forma del broche cuyo nombre lleva.	Catarinita.	Coleóptero pequeño y de color rojo.
Alambre.	Trozos de carne ensartados en una varilla metálica y asados en ella.	Cempasúchil.	Flor de muerto; hierba con flores de olor penetrante.
Alebrije.	Figurilla de cartón, en colores vivos, con la forma de animales o demonios.	Cenote.	Depósito de agua, proveniente de corriente subterránea, en forma de pozo ancho y profundo.
Alegria.	Dulce en pasta, que se prepara con la semilla del amaranto y piloncillo.	Cenzontle.	Pájaro de voz muy variada y una extensísima gama de sonidos.
Apagador.	Interruptor de la corriente eléctrica.	Chachalaca.	Ave originaria de México, que grita desafortadamente al volar.
Apaste.	Especie de palangana de barro, con dos asas, para almacenar y refrescar el agua.	Chalupa.	Torta de maíz pequeña, gruesa y ovalada, con un condimento encima.
Arbotante.	Farol que se pone en las plazas y paseos públicos.	Chambrita.	Chaquetita para bebés, tejida de estambre.
Ardilla voladora.	La que utiliza a manera de alas unas expansiones que tiene en su cuerpo.	Champurrado.	Bebida compuesta de chocolate con atole y piloncillo.
Astabandera.	Palo a cuyo extremo o en medio se pone una bandera.	Changarro.	Tendejón, tienda pequeña y modesta.
Atole.	Bebida hecha con harina de maíz disuelta en agua o en leche.	Chapopote.	Asfalto, más o menos espeso, que se pone como firme en las calles.
Aura.	Quebrantahuesos, ave con cresta larga detrás de la corona.	Chapulín.	Insecto de color verde que se mueve a grandes saltos.
Balero.	Juguete constituido por una pequeña esfera con agujero y un palito para insertar.	Charamusca.	Confitura en forma de tirabuzón, hecha de azúcar y otras sustancias y acaramelada.
Banda de guerra.	Conjunto escolar de tambores y cornetas que ameniza los actos solemnes.	Chayote.	Fruto del chayote, que se prepara de múltiples formas en la cocina mexicana.
Banderilla.	Pan dulce en forma de vara larga y aplanada.	Chia.	Refresco que se prepara con el mucilago de la planta llamada chia, con azúcar y jugo de limón.
Banqueta.	Acera de la calle a orillas de la fila de casas.	Chichicuilote.	Ave zancuda comestible, que se congrega en grandes grupos a la orilla del mar.
Bebedero.	Fuente en edificios públicos para beber agua potable.	Chicle.	Pastilla masticable, que se hace de la goma de chicozapote.
Betabel.	Planta herbácea de raíz voluminosa, muy estimada como alimento.	Chilaquiles.	Guiso de tortillas de maíz despedazadas y cocido en caldo de chile.
Bolero.	Hombre que se dedica a limpiar y lustrar botas y zapatos.	Chilatlote.	Bebida de atole de maíz con chile, epazote y de otros ingredientes.
Bule.	Vasija hecha con el epicarpio de la planta del mismo nombre.	Chile.	Planta que produce un fruto de sabor más o menos picante, excelente condimento.
Buró.	Mueble pequeño que se coloca al lado de la cama.	Chiles en nogada.	Platillo que se prepara relleno de chiles con picadillo y otros ingredientes.
Burro de planchar.	Armazón desplegable, que sirve para planchar sobre él.	Chilpayate.	Niño de corta edad.
Cacahuacintle.	Variedad de maíz, de grano más grande, blanco y suave.	Chinchayote.	Raíz del chayote, que se come hervida.
		Chongos zamoranos.	Dulce de leche: cuajada, azúcar, huevo y canela.
		Chupamirto.	Colibrí.
		Chupón.	Chupete, chupador que se le da a los niños.
		Cilindrero.	Música ambulante que va tocando el cilindro por las calles.

Cocol.	Panecillo en forma de rombo.	Jocoque.	Preparación con leche agriada, semejante al yogurt.
Colorín.	Árbol con tallo espinoso, follaje frondoso y flores de color rojo vivo.	Las escondidillas.	Juego del escondite.
Comal.	Utensilio para cocer tortillas y tostar granos.	Librero.	Mueble con estanterías para colocar libros.
Concha.	Pan dulce en forma de semiesfera, con estrias que le dan forma de concha marina.	Licuado.	Bebida que se prepara, con fruta, leche, huevo, etc., en la licuadora.
Corbata de moño.	La que se anuda por delante en forma de moño.	Los encantados.	Juego en que unos niños persiguen a otro.
Corcholata.	Tapa de hojalata que se pone por presión a la botella.	Machincuepa.	Voltereta en el aire.
Cotón.	Vestidura de jerga, de una sola pieza, con abertura para meter la cabeza.	Mameluco.	Vestido cerrado, de una pieza, que se pone a los niños muy pequeños.
Coyote.	Especie de lobo de color gris amarillento, peculiar por su aullido.	Mamila.	Biberón.
Crayola.	Lápiz compuesto de un material colorante y cera.	Mascada.	Pañuelo de seda que se lleva como adorno.
Cuerno.	Pan dulce en forma de media luna.	Matatena.	Juego en que se tira al aire una pieza de algo, mientras se recoge otra del suelo.
Cuitlacoche.	Hongo parásito que ennegrece los elotes tiernos y los hace sabroso manjar.	Mayate.	Escarabajo de distintos colores y de vuelo regular.
Elote.	Mazorca tierna de maíz.	Mecate.	Cuerda de henequén, pita u otra fibra dura.
Enchilada.	Tortilla de maíz rellena de diversos manjares y aderezada con chile.	Mechudo.	Utensilio para fregar los pisos.
Engargolado.	Encuadernación de un libro con una espiral de plástico.	Menudo.	Guiso hecho con pedazos de estómago de vaca, ternera o carnero.
Epazote.	Hierba silvestre, olorosa, que se usa en guisos y en medicina.	Mesera.	Camarera que sirve en los cafés, restaurantes, etc.
Foco.	Bombilla, globo de cristal para alumbrar.	Metate.	Piedra apoyada en tres pies, para moler maíz y otros granos.
Frijoles de la olla.	Los que se hierven en olla de barro y se les añaden ciertos condimentos.	Metlapil.	Rodillo de piedra con que se muele en el metate.
Globero.	Persona que va vendiendo globos por calles y parques.	Mezquite.	Árbol con espinas fuertes y duras en las ramas, y muchas aplicaciones.
Gordita.	Tortilla de maíz más gruesa que la común.	Milpa.	Terreno para el cultivo del maíz y a veces de otras semillas.
Guacamaya.	Especie de papagayo, del tamaño de una gallina y plumaje muy vistoso.	Mochila.	Bolsa o morral en que los escolares llevan sus útiles a la escuela.
Guacamole.	Ensalada de aguacate, jitomate, cebolla y chiles verdes.	Molcajete.	Mortero para moler chile o especias, para hacer salsas.
Guaje.	Vasija lisa hecha con el epicarpio de ciertas plantas.	Mole.	Guiso de carne cuya salsa se hace con chile y otros ingredientes.
Guajolote.	Ave de hermoso plumaje, que se cría para aprovechar su carne.	Muégano.	Dulce que se prepara con harina de trigo y huevos batidos.
Hierbasanta.	Hojas de un arbusto, que se usan como condimento de tamales, pescados, etc.	Nana.	Niñera, sirvienta destinada a cuidar niños.
Hoyanco.	Bache grande, sobre todo en los lugares de tránsito vehicular.	Nauyaca.	Serpiente muy venenosa, de más de dos metros de largo.
Huacal.	Caja de varas o tablas delgadas, en forma de jaula.	Nopalera.	Terreno o campo poblado de nopales.
Huarache.	Sandalia tosca de cuero, evolucionada actualmente a calzado cómodo.	Nopalitos.	Guiso de hoja tierna de nopal.
Huipil.	Tunica blanca de algodón, descotada, sin mangas y con vistosos bordados.	Ocelote.	Mamífero carnívoro que trepa con facilidad a los árboles.
Jacal.	Choza, generalmente de adobe, con techío de paja o de tajamanil.	Ojo de Pancha.	Pan oval con una especie de pupila arriba formada por azúcar homeada.
Jacaranda.	Árbol de tallo recto, ramas horizontales y ascendentes, y semillas aladas.	Oyamel.	Árbol de copa cónica, aprovechable por su madera y como "árbol de Navidad".
Jamoncillo.	Dulce de leche, que se suele presentar cortado en barritas.	Palanqueta.	Golosina que se hace con miel de cacahuates, nueces o pepitas de calabazo.
Jardín de niños.	Escuela para niños de cuatro a seis años.	Paletero.	Hombre que vende paletas de dulce o helado.
Jitomatal.	Plantío de jitomates.	Paliacate.	Pañuelo grande, generalmente de vivos y abigarrados colores.
Jitomate.	Fruto de la planta de su nombre, jugoso y comestible.	Rambazo.	Pan ovalado y muy esponjado, con grietas en la parte superior.
		Panucho.	Par de tortillas de maíz unidas, rellenas de frijoles y picadillo.

Papalote.	Juguete que, sujeto por un hilo largo, se lanza al aire para que vuele.	Tapalo.	Chal, mantón o rebozo con que se tapan las mujeres la cabeza o el rostro.
Pelliccos.	Pan dulce en forma de cocol estrecho, con protuberancias que sugieren pelliccos.	Taquería.	Lugar donde se venden tacos para comer.
Pasto.	Césped, hierba menuda.	Tecolote.	Búho.
Petaca.	Maleta o baúl, por lo general portátil.	Tecomate.	Vasija de barro a manera de taza honda.
Petate.	Esterilla de palma para dormir sobre ella.	Tejolote.	Mazo de piedra para machacar sobre el molcajete.
Piedra.	Pan de forma y textura muy irregular, de color café oscuro.	Tenamaste.	Fogón formado por tres piedras, para cocinar alimentos.
Pilmama.	Nodriza, niñera, ama de cría.	Tepache.	Bebida fermentada que se hace con el jugo y la corteza de diversas frutas.
Pininos.	Primeros pasos, todavía vacilantes, que da el niño.	Tianguis.	Mercado, sitio público en que se venden, compran o permutan bienes o servicios.
Pinole.	Bebida que se prepara con harina o polvo de maíz tostado, batido en agua.	Tiliches.	Trebejos, cachivaches, trastos de escaso valor.
Perinola.	Perinola de forma octogonal por arriba.	Tilma.	Cobija que llevan los hombres del campo a modo de capa, con una abertura para la cabeza.
Pirul.	Árbol frondoso, de tronco ramificado y algo tortuoso, y ramas jóvenes colgantes.	Tinaco.	Depósito para almacenar el agua de las casas.
Pisca.	Recolección de frutos, sobre todo de maíz y de algodón.	Tinga.	Guiso de carne de puerco deshebrada, chipotle, aguacate, queso y especias.
Portabandera.	Abanderado, persona que lleva la bandera.	Tlacoyo.	Tortilla gruesa de maíz rellena de frijoles u otro alimento.
Pozole.	Guisado de maíz tierno, carne de cabeza de puerco y chile.	Tlacuache.	Marsupial de color amarillo sucio, de cola larga, sin pelo y prensil.
Quechol.	Cucharón, ave zancuda con penacho eréctil en forma de moño.	Tapalería.	Tienda donde se venden pinturas, material eléctrico, herramientas, etc.
Quelite.	Hierba silvestre comestible cuando es tierna.	Tapalero.	Dueño de una tapalera o que comercia en este ramo.
Quesadilla.	Empanada de maíz rellena de queso, cocida en comal o frita en manteca.	Tortilla.	Pan redondo y plano que se hace de masa sin levadura de harina de maíz.
Quetzal.	Pájaro de hermoso plumaje, una de las aves más bellas del mundo.	Tortillera.	Mujer que hace o que vende tortillas.
Recamarera.	Criada que se encarga del aseo y arreglo interior de una casa o de un hotel.	Tortillería.	Establecimiento donde se hacen o se venden tortillas.
Rehilete.	Juguete en que en la punta de una varilla hay una estrella de papel que gira con el viento.	Trenza.	Pan en forma de trenza, suave por dentro y dorado por fuera.
Resbaladilla.	Deslizadero por el que los niños se dejan resbalar por diversión.	Tuza.	Mamífero roedor que cava galerías subterráneas.
Resortera.	Horquilla con dos tiras de hule unidas por una badana, para disparar piedrecillas.	Velador.	Vigilante de un edificio en construcción.
Rompope.	Bebida hecha con yemas de huevo batidas, leche y azúcar, mezclado con licor.	Viene-viene.	Hombre que cuida vehículos en la calle y ayuda a acomodarlos.
Sarape.	Frazada de lana o colcha de algodón, que sirve de capote o de cobija.	Voceador.	El que vende periódicos en la calle.
Soleta.	Galletas porosas de forma oblonga, colocadas en un rectángulo de papel.	Xocoyote.	Hijo menor o último de una familia.
Sope.	Tortilla gruesa de maíz frita, con picadillo de carmitas encima.	Yoyo.	Juguete consistente en dos discos unidos por un eje que se hace subir y bajar con una cuerda.
Subelbaja.	Juego en el que una barra larga se apoya sobre un eje horizontal y hace de balanza.	Zorrillo.	Mamífero de cuerpo rechoncho, que se defiende con una descarga de ácido pestilente.
Tache.	Tachón sobre lo escrito para borrarlo o reprobalo.		
Taco.	Tortilla enrollada que lleva dentro carne, frijoles o algún otro alimento.		
Tambache.	Montón, conjunto de cosas sin orden unas encima de otras.		
Tamal.	Empanada de masa de harina de maíz, con carne u otros ingredientes dentro.		

Distribución gratuita
Prohibida
su venta



.....
HACIA UN PAÍS DE LECTORES



El nombre de muchos lugares, animales y cosas son mexicanismos. Con esta selección de términos e ilustraciones los pequeños aprenden su significado y los incorporan en el habla cotidiana.

Juan Palomar de Miguel nació en Madrid, España, en 1931. Culminó su formación académica en Inglaterra, se nacionalizó mexicano tras visitar nuestro país en 1957. Estudioso de la lengua española, es autor de diccionarios especializados y trabajó en la Academia Mexicana de la Lengua como coordinador del Diccionario de Mexicanismos. Actualmente vive en la Ciudad de México.

Camilo Esquivel Reed nació en la Ciudad de México, en 1975. Estudió diseño y comunicación visual en la Escuela Nacional de Artes Plásticas de la UNAM. Actualmente se dedica a la ilustración.


programa
nacional de
lectura

DESTINO


SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN
PÚBLICA | SEP

2004

COMISION
NACIONAL
DE LIBROS
DE TEXTO
GRATUITO
ANIVERSARIO